

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ВНЕШНИЙ ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	11
1.1. Заимствование как языковой процесс.....	11
1.2. Заимствование как экстралингвистический процесс.....	16
1.3. Общая характеристика заимствованных слов во французском языке.....	17
Вывод к главе I	21
ГЛАВА II. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	22
2.1. Заимствования из классических языков	22
2.2. Заимствования из живых языков.....	24
Вывод к главе II	35
ГЛАВА III. СЕМАНТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	
3.1. Семантические трансформации как условие ассимиляции заимствований.....	36
3.2. Способы семантической ассимиляции заимствований.....	41
3.3. Основные тенденции семантической ассимиляции заимствований во французском языке.....	46
Вывод к главе III	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	74
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	77

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы. Как отмечается в Постановлении Президента Республики Узбекистан № 1875 от 10 декабря 2012 года "в рамках реализации Закона Республики Узбекистан «Об образовании» и Национальной программы по подготовке кадров в стране создана комплексная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование гармонично развитого, высокообразованного, современно мыслящего подрастающего поколения, дальнейшую интеграцию республики в мировое сообщество", что подчеркивает важность изучения иностранных языков как компонента формирования личности. Это также обуславливает необходимость глубокого изучения всех уровней языка, в первую очередь лексического состава и источников его пополнения. Заимствование является основным внешним источником обогащения словарного состава языка. Тесный контакт народов, знакомство с иной цивилизацией влечет за собой языковой обмен на уровне словарного состава. Сразу отметим, что слова иностранного происхождения появляются в языке как следствие не только культурного взаимодействия, но и появления в жизни общества научных и технических новшеств, использование которых приводит к заимствованию соответствующей научно-технической терминологии. Происходящие в общественной жизни изменения приводят к появлению новых слов, которые зачастую становятся достоянием многих языков. Французский язык в данном случае не является исключением.

Статус заимствований во французском языке в значительной степени особый, так как лексическая база французского языка неоднородна – вульгарная латынь, кельтские и германские языки послужили его основой. При этом в ряде случаев становится возможным выделить во французском заимствования из классической латыни, например в средне-французский период, когда принципиально возможно разграничить лексическую и грамматическую систему французского и

латыни. Открытым остается вопрос о правомочности и необходимости широкого использования заимствований, когда возможно обращение к внутренним источникам обогащения словарного состава языка. Оговоримся сразу, что данные вопросы требуют отдельного, более подробного рассмотрения, тем более, что они зачастую затрагивают не только чисто лингвистические, но и экстралингвистические факторы.

В данной работе мы сконцентрируемся на механизмах и принципах вхождения иностранного слова в словарный состав французского языка. А именно на семантических трансформациях, которые лексическая единица претерпевает в процессе заимствования. Очевидно, что заимствование не может быть чисто механическим процессом. Заимствованное слово входит в словарный состав языка реципиента и, следовательно, адаптируется под фонетические и грамматические правила данного языка. При этом, семантический объем заимствуемой лексической единицы также изменяется, чаще всего в сторону сужения или даже смещения. Малоизученность данного аспекта и его значимость в рамках изучения словарного состава французского языка, во-многом, определила выбор темы исследования.

Заимствование слов во французском языке представляет собой в настоящее время активный процесс. Помимо исторически сложившихся языков-"доноров", таких как классические языки – латынь и греческий, французский язык часто обращался и обращается к словарям германских языков, в первую очередь немецкого и английского, к близким романским языкам; последние два столетия обозначили и иные направления – славянские языки, в первую очередь русский, восточные языки, среди которых арабский занимает первое место, и многие другие. Как мы видим, процесс заимствования – постоянный, а следовательно он требует постоянного к себе внимания со стороны лингвистов. Лексика – самый подвижный элемент языковой системе, и изменение в нем происходят постоянно. При этом особого внимания и подробного изучения требует

анализ механизмов "усвоения" иноязычных слов. В лексикологии довольно подробно изучаются исторические аспекты заимствования, этимология слов, сферы заимствования. Этому посвящена часть данной работы. Однако в меньшей степени остается изученным процесс семантической ассимиляции заимствованных слов во французском языке, то есть изменение семантического объема заимствуемой лексической единицы.

Объект исследования. В данной работе объектом исследования являются лексические единицы французского языка иностранного происхождения. Рассматривая историческую обусловленность заимствований иностранных слов французским языком, мы приводим в пример сферы заимствования, которые варьируются в зависимости от каждого конкретного языка. При этом приводятся примеры не только самих заимствований непосредственно, но и калек, которые можно определить, как случаи "семантического заимствования", ведь в последнем случае язык-реципент при помощи собственных лексических средств воспроизводит иноязычную лексическую единицу, что тоже является примером заимствования, когда воспринимается только семантическая составляющая, а не звуковая и графическая формы.

Предметом исследования в данной работе является семантический объем заимствования. Отметим, что среди заимствований подавляющее большинство относится к существительным, что логически обосновано. Последующее словообразование, в частности адъективация или вербализация, происходят по нормам уже французского языка. Следовательно, в данной работе мы обращаем внимание на принадлежность заимствованного слова к той или иной части речи и изучаем пути нового словообразования.

Цели и задачи исследовательской работы. Даже языки, принадлежащие к одной языковой группе, например романские, отличаются в фонетическом плане, разнятся на уровне грамматики. Это различие усугубляется если мы имеем дело с языками относящимися не

только к различным языковым группам, но и к различным языковым типам. Следовательно, слово не может просто механически перейти из одного языка в другой безо всяких изменений. Заимствованное слово в первую очередь претерпевает изменения фонетического характера – чаще всего, его произношение адаптируется под нормы французской фонетической системы. Возможно изменение орфографии – в меньшей степени, если язык-донор использует латинскую графику, и в обязательном порядке, если используется другая графика, например кириллица. В последнем случае, чаще всего французский язык использует фонетический принцип написания. На этом уровне возникает множество проблем – многие звуки не характерны для французского языка, применяются иные просодические правила и т.п. Следующий этап – грамматическая ассимиляция, т.е. определение способов выражения грамматических категорий, присущих словам во французском языке. Заимствованные слова ассимилируются семантически, они сами становятся словообразовательной базой - на основе существительных образуются прилагательные, глаголы. В процессе заимствования иноязычное слово не всегда сохраняет свое семантическое значение неизменным, часто появляются новые коннотативные оттенки. Таким образом, вышеперечисленные проблемы и определили основные цели и задачи данной работы – анализ семантических изменений, которые претерпевают заимствования во французском языке. Именно данные изменения и представляют собой процесс ассимиляции заимствований, так как позволяют иноязычным словам стать полноправными лексическими единицами языка и функционировать также как и слова исконно французского происхождения.

Научная новизна. Исследование заимствованных лексических единиц чаще всего ограничивается уточнением ее этимологии и времени ее проникновения в язык-реципиент. В данной работе мы впервые обращаемся к детальному анализу семантических трансформаций, которые

претерпевают лексические единицы, заимствованные в словарный состав французского языка.

Гипотеза исследования заключается в следующем: мы намерены рассмотреть и доказать, что семантические трансформации неизбежны в процессе заимствования и являются его атрибутом.

Анализ литературы по теме исследования, в частности работ таких видных лингвистов-исследователей лексики французского языка как З.Н. Левит, В.Г. Гак, Н.П. Лопатникова, Н.А. Мовшович и др., а также современных исследований, в том числе и на материале английского языка (Слобожанина Н.А., Свешникова М.И. и др.), дал возможность не только составить теоретическую базу данного исследования, но и определить направление собственного научного поиска.

Методы исследования. В ходе исследовательской работы по данной тематике мы с самого начала обращались к конкретным языковым примерам заимствования с целью их последующего анализа. Подобный подход к материалу определил и выбор метода исследовательской работы – индуктивный метод. В большинстве случаев мы рассматриваем конкретные языковые примеры и отслеживаем какие именно изменения они претерпевают на уровне фонетики, грамматики и синтаксиса в процессе адаптации к нормам французского языка. Рассмотрение реальных примеров позволяют сделать вывод о наиболее типичных приемах ассимиляции иноязычных слов во французском языке. С другой стороны, в лингвистике уже хорошо изучены основные механизмы фонетических, грамматических и семантических изменений, которые претерпевают слова. Таким образом, мы обращались и к дедуктивному методу, опираясь на уже известные лингвистические приемы, вели поиск конкретных языковых примеров. Применение дедуктивного метода оправдано в первую очередь при изучении причин заимствования, и в этом случае реальные примеры только подтверждают закономерность ранее сделанных выводов и заключений. При этом мы использовали также метод комплексного

анализа заимствований, часто всесторонне изучая одну лексическую единицу и с точки зрения фонетики, и грамматики, и семантики, обращаясь и к этимологии к сферам употребления.

Теоретическое и практическое значение работы заключается, с одной стороны, в углубленном изучении лингвистических, в частности семантических механизмов ассимиляции заимствованных лексических единиц, с другой стороны, в возможности применения выводов и материалов данного исследования в рамках преподавания теоретического курса по лексикологии французского языка, а также при подготовке курсовых и выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций по смежной тематике.

Структура работы. Данная магистерская диссертация состоит из Введения, трех исследовательских глав, Заключения и Библиографии.

В Главе 1 "Заимствование как внешний источник пополнения словарного запаса французского языка" рассматривается в первую очередь статус заимствований как таковых. Делается основательный анализ заимствований французского языка с точки зрения их происхождения, сфер употребления, причин и закономерностей заимствования тех или иных лексических единиц. Основное внимание уделяется заимствованиям из классических языков – древнегреческого и латыни, из романских, германских, славянских и восточных языков. При этом не остаются без внимания заимствования из языков национальных меньшинств. Особое внимание обращается на исторический аспект, влияющий на активность и интенсивность заимствований, а также на другие экстралингвистические факторы, влияющие на данный процесс.

Глава 2 "Систематизация заимствованных лексических единиц французского языка" включает в себя описание принципов систематизации заимствований с целью их детального и научно обоснованного изучения.

Глава 3 "Семантическая ассимиляция заимствований во французском языке" посвящена непосредственно изучению механизмов

семантической ассимиляции заимствований во французском языке. Отдельно рассматривается вопрос этимологии заимствованных лексических единиц французского языка, также изучается лингвокультурологический аспект заимствований, в частности статус заимствований в составе словарного запаса французского языка. Отдельно изучаются непосредственно механизмы семантической ассимиляции заимствованных лексических единиц.

В Заключении мы анализируем результаты проделанной исследовательской работы, а также обозначаем перспективного дальнейшего исследования в данной области.

ГЛАВА I

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ВНЕШНИЙ ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

1.1. Заимствование как языковой процесс

Язык, по своей сути, явление социальное, и любое изменение, происходящее в обществе, естественно, отражается и на языковых процессах.

Самым подвижным пластом языка является лексика, именно она наиболее восприимчива ко всему новому. Это очевидно: появляются новые реалии - появляются новые слова, их обозначающие, исчезают реалии – исчезают и слова.

В работах многих лингвистов (В.фон Гумбольдт, Т.Шиппан, Е.В.Розен и др.) неоднократно отмечалось, что условием существования любого естественного языка как основного средства коммуникации является его развитие, эволюция – отмирание отживших и появление новых элементов на всех уровнях языковой системы, то есть подвижность языка. Эволюционные процессы затрагивают, в первую очередь, лексико-семантический ярус языка, поскольку именно лексика обращена к объективной действительности и непосредственно отражает все, что в ней происходит.

Следует особо подчеркнуть, что лексика любого языка испытывает изменения а) на базе слов и основ собственного языка (словообразование, изменение значения слова) и б) на базе слов и основ других языков (заимствование). При этом заимствование и словообразование основаны на создании новых лексических единиц в лексико-семантической системе данного языка, а изменение значения – на приспособлении смыслового содержания.

Заимствование является результатом языковых и культурных контактов. Языковые контакты всегда играют определенную роль в развитии словарного состава языка.

Закономерности усвоения заимствованных слов, появившихся в то или иное время в языке, закономерности вовлечения их в систему языка, их подчинение нормам языка и преобразование также относятся к действию внутренних законов развития данного языка.

Исходя из того, что заимствованные слова преобразуются по внутренним законам языка в своей грамматической структуре, звуковом облике и смысловом содержании, языкознание устанавливает три вида ассимиляции заимствований: морфологическую, фонетическую и лексическую ассимиляцию. Эти три вида ассимиляции тесно связаны между собой, однако, поскольку они имеют свои особенности, свою специфику, мы считаем целесообразным вкратце охарактеризовать каждый из них в отдельности.

Французский язык сделал заимствования после освобождения существенных черт латинского языка, приобретя фундаментальные черты особенного романского языка. Поэтому было некорректно рассматривать заимствования, собственно говоря, словами кельтского происхождения (например: *bouleau, bec, tonneau*, и т.д.) и германского (например: *jardin, fauteuil, gare*, и т.д.), введенные в эпоху образования французского языка в качестве независимого языка [Катагощина 1976:25].

Заимствование делается в идиоме, основательно отличной от языка заемщика. В этом смысле было бы ошибкой говорить о заимствованиях, сделанных французским языком в арго или в различных терминологиях, так как арго и многочисленные терминологии - отпрыски общего французского языка. Трудно по той же причине расценить настоящие заимствования диалектных слов, которые проникли в общий словарь, диалекты, ставшие также разнообразием национального французского языка.

Таким образом, "заимствования" называют только словами и элементами слов (семантических или формальных), взятыми французским языком из иностранных языков так же, как из языков национальных

меньшинств (баскского, бретонского, фламандского) живущих на территории Франции.

Заимствуют не только целые слова, но и морфологические и синтаксические значения. Таким образом, новое значение французского глагола *réaliser* "задумывать, отдавать себе отчет" – семантическое заимствование английского языка. *Croissant* (пекаря) и *lecteur* (Университета) - семантические заимствования немецкого языка. *Créature* заимствовано из итальянского языка в смысле "человек, поддержанный партией"[Морковкина (Слобожанина) 2001:10]".

Под влиянием соответствующих английских глаголов французские глаголы *ignorer* и *contrôler* получили смыслы "пренебрегать" и "властвовать". Смысл англо-американского *undesirable* на французском *indésirable*, который является в настоящее время человеком, которого отказывают принимать в стране. Так же можно сказать о *pionnier* и *collectif*, которые подверглись влиянию русского языка[Лопатникова, Мовшович1982:149].

Особенный способ заимствования - это принятие не только значение, а также "внутреннюю форму" иностранной вокабулы. Этот тип заимствования назван "калька". В качестве примера отметим *surhomme*, моделируемого на немецком языке " *Übermensch* "; *franc-maçoni bas-bleu*, воспроизводящего английские образования " *free-mason* " и " *blue-stocking* "; *gratteciel*, соответствующий англо-американскому " *Sky-scraper* "; *planquinquennal* на русском – «пятилетний план»[Репина 1996:56].

Морфологические элементы введены в язык при помощи серии слов, включающих эти элементы. Прежде чем стать французским суффиксом *-ade*, он являлся частью многочисленных имен существительных, взятых из других романских языков. Суффиксы - *esque* и - *issime* пришли при помощи итальянизмов. Именно при посредничестве множества заимствований, сделанных в латинском языке такого, как суффикс – *ation*, который был введен во французский язык.

Возможно заимствовать не только значительные элементы, а также звуки или сочетания звуков. Что касается французского языка, это случай легкого "гортанного приступа", введенного со словами первоначального германского, и графически переданный *h* называют предыхательным: *hache, hareng, haricot, héros, hors-d'œuvre*, и т.д. В настоящее время можно отметить вторжение звука[*h*], при помощи английских слов с - *ing*, факт, о котором сожалеют много лингвистов: сегодня соединение этого звука поднимает затруднения, свою ассимиляцию (если ассимиляция имеется), которая в будущем смогла бы посягнуть на фоническую систему французского языка[Свешникова 2005:23].

Если язык противится интегрированию иностранных звуков, он легче принимает новые сочетания или позиции существующих звуков. Таким образом, сочетания [*sn*], [*st*], [*sk*], невозможные в начале слов на старо-французском языке, с принятием многочисленных латинских слов больше не шокируют (см. *stérile, stimuler, estimer, spectacle, spécial, espérer, scandale, scalper*, и т.д.).

Изучение заимствований обнаруживает связь, существующую между языком и историей народа, которая является творцом. Французский современный словарь насчитывает довольно большое количество заимствований, сделанных в идиомах, чуждых различным эпохам.

Каждый период развития французского языка охарактеризован числом и качеством заимствованных слов, то, что вытекает из конкретных исторических условий, из характера отношений между французским народом и другими народами. Иногда заимствование продиктовано модой или смешным снобизмом. Но, в главном правиле, это язык народа, который, в данной эпохе, приобрел большой престиж на мировой арене, преобладающее экономическое и культурное влияние, которое становится плодотворным источником заимствований. Поэтому заимствования вызывают большой интерес не только у лингвистов, а также у историков, в качестве исторического и культурного документа.

Заимствование особенно облегченно тогда, когда язык, который черпает и тот, который служит источником, принадлежит той же семье и главным образом той же отрасли. Путь заимствований иногда сильно усложнен. Заимствование в языке осуществляется незамедлительно или через посредничество другого языка. Оно может быть прямым или косвенным. Экзотические слова французского словаря - это часто косвенные заимствования. Таким образом, *pirogue* – это заимствование, сделанное на языке Карибов при помощи испанского языка; *bambou* был взят из португальского языка, который в свою очередь был заимствован из малайского; *albatrosi veranda*- португальского происхождения, были введены во французский язык английским языком[Хауген 1973:344-382].

Можно отметить, за исключением некоторых слов, которые, будучи взятые из французского языка другими языками, возвратившиеся неузнаваемыми в их лингвистическое начало: такие как, *budget*, заимствованный прямо из английского языка и снова поднимающегося в старо-французский язык *bougette* - " маленькая сумка "; *tennis*, пришедший из английского языка не является ничем другим, как изменение французской формы «держитесь», термин для игры в лапту; *humour*, взятый также из английского языка происходит французский *humeur* в смысле " склонный к шутке ".

Заимствования, сделанные языком иногда ограничены географически: англицизм *commodités* в смысле "продукты питания ", который неизвестен во Франции, имеет широкое распространение во французском языке Канады; франкоговорящие канадцы говорят *charpourvoiture* или *wagoni charurbainpourtramway*; термины английского футбола *goal, goal-keeper, back, half, shot, shoter, hands, corner*, обычно использованные в Бельгии, заменены более охотно во Франции французскими переводами: *but, gardiendebut, arrière, demi, tir, tirer, coupdemain*(или *main*), *coupdecoin*[Слобожанина 2004:207-211].

Рассмотрим заимствования, сделанные в настоящее время французским языком, следуя, насколько это возможно, хронологическому порядку их массивного проникновения.

1.2. Заимствование как экстралингвистический процесс

В переломные моменты истории страна, в периоды глобального реформирования управленческого аппарата, науки и образования, производственных процессов имеет широкомасштабное заимствование реалий другой культуры, которое выражается, в первую очередь в обилии лингвистических заимствований. На современном этапе развития общества, когда весь мир охвачен процессами глобализации и единения различных наций и культур, и стремиться к универсальному диалогу, вопрос о взаимовлиянии и взаимопроникновении языка и культуры стоит очень остро. Вызвано это тем, что язык, будучи средством отражения культуры, является ее зеркалом, и обилие языковых заимствований, характерны для современного этапа, вызывает серьезные опасения о сохранении целостности и самобытности национальной культуры. На сколько возможно при таких условиях сберечь стабильность национальных языков и культур, и реальна ли идея создания некоего всеобщего диалога, суммирующего все достижения цивилизации - это вопрос, волнующий сегодня не только лингвистов и культурологов, но и политиков[Слобожанина 2008:5].

Заимствования - совершенно новые лексические формы для обозначения, которых не было никаких способов выражения в языке. В язык вошло большое количество заимствований, являющихся синонимами к уже имеющимся понятиям. Причины появления заимствований:

- необходимость быстро выполнять недостающие звенья в лексической системе профессионального, бытового и литературного языка;
- необходимость считаться с тем, что новые заимствования лишь от части совпадали по смыслу с их соответствиями;

- заимствования стали интернациональными;
- адаптация заимствования к нормам заимствующего языка, т.е к ее звуковой морфологической системе;
- фразеологическая активность слова, разнообразие его возможных сочетаний с другими словами и разнообразие применений;

В языке, несмотря на его высокую адаптационную способность к заимствованиям, существуют языковые константы (постоянные формы), базовые понятия, определяющие самобытность и уникальность языка нации, которые формируют его устойчивую лексическую систему [Слобожанина 2008:5-6].

1.3. Общая характеристика заимствованных слов во французском языке

Восстановление истории слова через определение изменений, произошедших в семантике, чрезвычайно сложно, и прежде всего потому, что необходимо уловить те семантические особенности, развитие которых связано с действием тех или иных семантических законов, управляющих развитием слова. "Некоторые исследователи считают, – писал В.В.Виноградов – что при настоящем состоянии науки о языке строго научная классификация семантических изменений слова даже невозможна" [Виноградов 1999:5].

Однако наиболее существенные и закономерные изменения, отмечаемые в семантике слова на протяжении его длительного функционирования в языке, все же можно определить. К их числу необходимо отнести, прежде всего, противоположные по содержанию исторические процессы расширения и сужения значений слов. При этом под расширением понимается увеличение семантического объема слова, которое происходит в процессе длительного исторического развития или в контексте речевого словоупотребления. Сужение же – противоположный по содержанию процесс, представляющий собой уменьшение

семантического объема слова, также происходящего в результате длительного функционирования слова в языке.

Сложность этих двух процессов заключается в том, что в результате семантического развития слово может послужить основой как для увеличения, так и для уменьшения слов-омонимов, явившихся результатом семантической деривации, при этом исконное значение слова может уже утратиться в языке. Процесс исторического *расширения* семантики слова прослеживается в самых разных словах, как правило, уже подвергшихся процессу деэтимологизации. Они могли быть как мотивированными, так и немотивированными, относящимися к различным частям речи.

Словесный знак может иметь одно значение, он также может обладать рядом значений. Однозначность/многозначность является одним из важнейших противопоставлений, лежащих в основе лексико-семантической системы. Однозначные лексические единицы отличаются незначительной частотностью, однако они обладают высокой степенью семантической автономности, независимостью от контекста.

Моносемии слова в общеупотребительной лексике необходимо противопоставить моносемию в терминологии. Любая наука нуждается в системе слов и выражений для точного обозначения своих понятий и категорий. Точность и недвусмысленность научного термина обеспечивается его логическим определением, а также местом, занимаемым им в данной терминологической системе.

Общеупотребительная лексика живого языка характеризуется многозначностью, полисемией. Под термином "полисемия" мы понимаем историческое развитие значения слова, приводившее к развитию новых значений. Современная синхроническая семантика изучает в первую очередь взаимоотношения между значениями одного слова, структуру этих отношений, привлекая для этого данные истории и этимологии. Полисемия является языковой универсалией, она характерна для любого языка и является следствием закона асимметричности языкового знака.

Многозначность можно определить как наличие в пределах семантической структуры одного слова ряда значений, группирующихся вокруг одного общего семантического ядра. Это общее ядро можно рассматривать как инвариант, а различные взаимосвязанные значения как его варианты. Изучение полисемии слова предполагает и решение вопроса о пределе полисемии, о том, когда при наличии различных значений сохраняется единство слова, и когда связь между значениями настолько утрачивается, что происходит разрыв многозначности и вместо лексико-семантических вариантов одного слова выделяются различные слова с одинаковым произношением – омонимы. Общим для полисемии и омонимии является наличие одного означающего при нескольких означаемых, тождество формальной стороны слов и различие в содержании[Веденина 1988:85].

В омонимах, возникновение которых связано с полисемией, тождество плана выражения проявляется как в произношении, так и в написании, такие омонимы называются омофонами и омографами. Вот несколько примеров семантической омонимии: *glace* – «лёд» и «зеркало»; *génie* – «гений» и «инженерное дело»; *jumelle* – «близнец» (ж.р.) и «бинокль»; *ordonnance* – «денщик» и «рецепт»; *tirer* – «тащить» и «стрелять»; *goutte* - «капля» и «подагра[Веденина1988:28-32]».

Метафора (от греч. «перенос»). По определению О.С. Ахмановой, метафора – троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п. Наиболее полно, метафора изучена в лексикологии. Оба основных типа однозначных слов - имена предметов и обозначения признаков – способны к метафоризации значения. Чем более информативно богатым является значение слова, тем легче оно метафоризируется. Метафоризация значения может проходить в пределах одной функциональной категории слов либо сопровождаться синтаксическим сдвигом.

Различаются следующие типы метафор: Метафоры антропоморфические – перенос названий частей человеческого тела на неодушевлённые предметы: *tête de l'épingle*, *bras d'un siège* etc. Перенос названий предметов на названия частей человеческого тела: *épine dorsale*, *colonne vertébrale*, *pomme d'Adam* etc. Перенос названий животных на неодушевлённые предметы: *chien (d'un fusil)* etc. Внешнее сходство предметов может служить базой для метафорических преобразований. Метафора может изменять своё употребление с течением времени. Авторская метафора от частого употребления теряет свою образность и становится стёртой. Метонимия (от греч. переименование) – троп или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию. Название может быть перенесено: сместилища на содержимое или объём (блюдо – тарелка или еда; *plat creux – plat délicieux*); с материала на изделие из него (медь – медные деньги); с места, населённого пункта на совокупность его жителей или связанное с ним событие (*Вся деревня над ним смеялась; Ça fait rire tout l'atelier; Бородино – Бородинское сражение*); с действия на его результат, место или вовлечённый в действие предмет (*остановка – действие и место*); с формы выражения на содержание (*толстая книга – интересная книга*); с отрасли знания на предмет науки (*грамматика – строй языка и соответствующий раздел языкознания*); с события, мероприятия на участников (*конференция – мероприятие и люди, участвующие в нём*); с организации на совокупность его сотрудников (*фабрика – организация и коллектив работников (см. п.3)*); с целого на часть и наоборот (*груша – плод и дерево; toile – 1) tissus de laine; 2) - navire*); с эмоционального состояния на его причину (*ужас – страх и ужасное событие*); имя автора – произведения (*писатель Толстой – читать Толстого*). Литота (от греч. *litotes*-простота) - троп, состоящий в

употреблении антонима с отрицанием, как средство риторического умаления (*pas mal* вместо *bien* или *beaucoup*). По определению «Школьного лингвистического словаря» [Лемов 2006:36] литота – троп, представляющий собой образное выражение, содержащее непомерное преуменьшение (от горшка два вершка – о человеке маленького роста). «В больших рукавицах, а сам с ноготок» (Н. А. Некрасов). «Ваш шпиц – прелестный шпиц, не более напёрстка» (А.С. Грибоедов). Гипербола – фигура речи, состоящая в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придающем высказыванию эмфатический характер. *Il y a des éternités que je ne vous ai pas vu. Mille excuses!* Цель гиперболы – произвести сильное эмоциональное впечатление. Используется гипербола и в разговорной речи: помирать со смеху, лопнуть от зависти. Расширение и сужение значения. Расширение значения происходит при переходе слова из узкоспециальной области в общеупотребительную лексику, при этом из значения слова выпадает конкретизирующая сема. Например, глагол *arriver* имел первоначально значение «причаливать к берегу». При переходе его в общеупотребительную лексику (конец среднефранцузского периода) он приобретает значение «прибывать», при этом утрачивается конкретизирующая сема «к берегу». Другие примеры: *panier* – «корзина для хлеба» → «корзина»; *débarcadère* – «пристань» → «станционная платформа». Сужение значения является семантическим изменением, противоположным расширению, оно характеризуется добавлением специфической семы к прежнему семному составу значения. Например: *acteur* – «тот, кто действует» → «актёр»; *viande* – «пища» → «мясо»; *roulain* – «молодое животное» → «жеребёнок». Эвфемизм (антифразис) – троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-л. предмета или явления. *Elle n'est ni bonne ni belle. Onporоханевыдумает. Он в почтенном возрасте* [Слобожанина 2008:45-50].

ГЛАВА II

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

2.1. Заимствования из классических языков

Рассмотрим заимствования, сделанные в настоящее время французским языком, следуя, насколько это возможно, хронологическому порядку их массивного проникновения.

Латинский язык, язык-мать романских языков, всегда осуществлял большое влияние на французский язык. Обогащение французского словаря вокабулами и латинскими элементами датируется периодом образования как такового французского языка и продолжается до наших дней.

Можно сказать, что латинский язык служил всегда для французского языка неисчерпаемым источником обогащения. Что касается влияния древне-греческого языка, ставшего достаточно значительным начиная с XIV века, то только он также неограничен, как латинский язык.

Именно в XVI-ом веке во время Ренессанса культуры и древнего искусства было ощутимо латинское и греческое влияние. Большое количество латинских и греческих слов находятся в произведениях Рабле, Монтэня и других писателей этого времени, которые, в соответствии с правящими тенденциями века, выраженными в теории Дю Белле, использовали все средства и возможные источники, чтобы заполнять пробелы в словаре родного языка. Главным образом, чтобы устранить отсутствие абстрактных терминов прибегли к заимствованию из мертвых языков. Именнотакиеслова, как: *évolution, concours, éducation, structure, social, énumération, explication, exister, assimiler, hésiter*(латинский); *académie, épigramme, hypothèse, sympathie, périphrase, anarchie, économie, politique, aristocratie* (греческий)[Сергиевский 1978:7-13].

Рядом со заимствованиями целых вокабул надо упомянуть большое количество заимствований элементов слов, темы образования и аффиксов. Некоторые из них продолжают до наших дней, которые служат

плодотворными средствами образования новых слов. Можно отметить заимствованные производные аффиксы:

- ation <лат. " - ationem "; - ement <лат. " - amentum "; - ité <лат. " - itatem "; - ible <лат. " - ibilis "; ique <лат. ">« > ĩcus, -ĭca »смешанныйгреческимязыком " - icos ";-al<лат. " - alis "; - isme - <лат. " - ismus " <греч. " - ismos "; - iste <лат. " - ista " <греч« -istēs»; is(er)<греч. « - izeĩn » ;anti-«contre»<греч. «anti -».

Немало слов образовано от латинских и греческих тем образования. Такие латинские образования, как: *manuscrit*(лат. "manus+scriptum" - 'написанное '), *vélocipède*(лат. "velox" - 'скорый поезд '; "pes, pedis" - 'нога '); *locomotive*(лат. "locus" "lieu + " motus " - 'движение'); греческие образования: *aérodrome*(греч. " aêr " - 'air' + " dromos " - 'бег'); *mastodonte*(греч. " mastos " - 'mamelle ' и " odous, odontos " - 'dent'); *photographie*(греч. " phôtos " - 'свет' " graphê " - 'запись');*microphone*(греч. " mikros " - 'малыш' "phône " - 'голос'); *aérolithe* (греч. " aêr "+ " lithos " - 'камень '); гибридные греко -латинские образования: *vélodrome* (лат. " velo " - 'скорый поезд ' + греч. " dromos " - 'бег'); *aéroplane*(греч. " aêr " +лат. " planus " - ' гладкий '); *coronographe* (лат. " corona " и греч. " graphe") [Доза 1956:85].

Латинское влияние на французский язык было столь сильно, что его структура также была испытана. Можно отметить, что слова и элементы слов, заимствованные у латинского и у древне - греческого языков традиционно названы "искусными " в противоположность тем, которые дошли известным путем. Между тем, термин " искусные слова " стал чисто условным в современном французском языке. Действительно много заимствований из мертвых языков не остаются размещенными во время их появления в одних или других специальных терминологиях; они проникают все более и более глубоко в литературный язык. «Кто предполагал бы сегодня, говорит Ж. Париж, что слова такие как *régiment, nature, imbécile, facile, fatiguer, habituer, imaginer*- искусные слова? [Париж

1900:206]». Любой француз пользуется не только бывшими заимствованиями, такими как *penser* и *réfléchir*, а также недавними созданиями как *avion, aviation, téléphone, photographie*и т.д.

В течение своей истории и в настоящее время французский язык заимствовал и заимствует слова из различных живых, а также из мертвых языков.

Восточные языки обогатили французский язык некоторым числом вокабул, имея отношение к обычаям и нравам первоначального народа в приобретениях мировой культуры.

Из иврита французский язык заимствовал библейские термины среди которых *alleluia*< "hallelou-yah", *amen, cabale*< " Quabbalah ", 'традиция ', *chérubin*<" keroûbîm", мн. от keroûb - ' род ангела ', *sabbat*<" Schabbat ", именно 'отдых ', *satan*<"satan " - имя злого духа в библии, *séraphin*<"seraphîm" - ' род ангелов '. Эти слова были переданы во французский язык латинским духовным лицом.

2.2. Заимствования из живых языков

Французский язык принял также некоторые персидские слова, из которых большая часть ему пришла при помощи других языков, среди которых испанский язык, итальянский язык, древне - арабский. Некоторые из них, которые отражали вначале местные явления, получили впоследствии обширное применение; такие как - *bazar*<« bâzâr», *caravane*<«karwan», *échec*<«shâh», *taffetas*<« taftâ », именно ' плетенный, сотканный '[Веденина 1988:43].

Надо предоставить отдельное место арабскому языку, влияние которого поднимается ещё в Средние века, главным образом, в эпоху расцвета культуры, науки, философии арабов, в течение господства исламистов в средиземноморском бассейне и их пребывания в Испании.

Французский язык должен арабскому языку медико-фармацевтическими терминами: *alcool*<" al-kohl ", *élixir*< " al-iksîr " -

'философский камень ', *sirop*<" charâb ", именно 'напиток '; термины математики: *zéro*<" sifr " (который дает цифру и нуль двумя различными транскрипциями), *algèbre*<" aldjabr "; астрономические термины: *zenith*<" Samt ", именно 'дорога ' и ее дубликат *azimut*<" as - samt " - ' дорога '; химические термины: *alambic*<" al-anbîq " - ' ваза которую надо дистиллировать ', *alchimie*<" al-kîmiyâ" - <"черная магия ', *alcali*<" al-qâly " - 'сода '. Это также наименования культур и импортированных продуктов: *orange*<" narandj ", *abricot*<" al-barqoûq", *artichaut*<" al-karchoûf ", *coton*<" qotun ", *safran*<" za ' farân ", *satin*<"zaytoûnî"- 'из города Зайтун ', арабское название китайского города, где была изготовлена эта ткань.

И, наконец слова, отражающие традиции и обычаи арабских стран: *harem*<"haram"- ' то, что защищено ', *calife*<" khalifa "- ' наместник (Мухаммада) ', *emir*<" amîr ", *caïd*<" qâid " - 'вождь племени ', *fellah*<"fallâh" - 'земледелец'; здесь располагается большая часть более недавних заимствований, которые пронизывались во французский язык после завоевания Алжира, *casbah* - ' крепость правителя ', *céchia* - ' прическа в виде тубетейки', *medersa* - ' учреждение мусульманского религиозного образования, *oued* - ' временная река в сухих регионах '.

Проникновение заимствованных слов во французский язык в различные периоды его развития объясняется как внешне лингвистическими, так и внутри лингвистическими факторами[Левит, 1969:44-45]. Что касается испанских заимствований, то они были малочисленными, причём большую их часть составляют слова, переданные книжным путём. Первые подлинные испанизмы появились только в XV в., в период, когда многочисленные испанские искатели приключений служили в армии; в это время появляются *infant*, *laquais*; в арго кокиллеров можно найти, по крайней мере, одно испанское слово – *godiz* “богатый” из жаргона “*germania*”. Максимального распространения достигают испанизмы в конце царствования Людовика XIII. Это происходит под влиянием целого ряда различных факторов:

расширения колониальных владений Испании, религиозных войн, испанского влияния при дворе Людовика XIII и расцвета Испанской литературы. Испания ввозит во Францию экзотические продукты и знакомит её со своими обычаями. Позднее испанский стал посредником для американских диалектов (alligator, cacao, caiman, chocolat, hamac, tomate)[Доза1956:145].

Испанские заимствования пополнили словарь французского языка большим количеством экзотизмов и терминами, принадлежащих культуре этой страны.

Из Испании во Францию пришло много названий экзотических растений и животных.

Животные:

Alligator [aligatr] n.m. - аллигатор

Bonite [bnit] n.f. - средиземноморский тунец, малый тунец, 2) пелагида

Bourricot [buriko] n.m. - ослик

Bourrique [burik] n.f. – ослица

Растения:

Balsa [balza] n.m. - бальзовое дерево

Carline [karlin] n.f. - колючник, колючелистник

Cacahouete [kakaw t] n.f. - земляной орех, арахис

Calebasse [kalbas] n.f. - бутылочная тыква (плод)

Употребление экзотизмов и терминов, относящихся к культуре страны, обусловлено либо тематикой, необходимостью описания обрядов, быта, обычаев народа этой страны, либо степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи.

Термины, относящиеся к культуре и быту Испании, например :

Alcade [akad] n.m. - алькад (мэр в Испании; городской судья)

Alcazar [alkazar] n.m. - алькасар, крепость, дворец (в Испании)

Alkarazas [alkarazas] n.m. - пористый глиняный кувшин (для охлаждения

воды в Испании)

Calo [kalo] n.m. - 1) современное испанское аргю

2) кало, язык испанских цыган

Большинство кулинарных терминов являются полностью освоенными заимствованиями. Так слово *chocolat* имеет несколько производных слов *chocolate*, *chocolaterie*, *chocolatier*, что является явным признаком полной ассимиляции слова языком. Тем не менее некоторые термины остаются по-прежнему экзотическими, так например, *cassave*.

Кулинарные термины:

Cacao [kakaо] n.m. - какао

Caramel [karam l] n.m. - карамель

Cassave [kasav] n.f. - лепёшка из маниоковой муки

Chocolat [k la] n.m. - шоколад

В ходе истории интересы Франции часто сталкивались с интересами Испании в борьбе за присвоение чужих территорий. Во время войн за Нидерланды и Мексиканской компании 1862-186 г во французский язык пришли следующие военные и морские термины:

Военные:

Adjutant [ad yda] n.m. - адъютан (старшее унтер-офицерское звание);

Casque [kask] n.m. - каска, шлем

Caudillo [kaodijo] n.m. - каудильо (испанский генерал, захвативший власть; военная диктатура)

Guerilla [gerija] n.f. - 1) герилья, партизанская война, 2) партизанский отряд.

Морские заимствования:

Accastillage [akastija] n.m. - 1)наводная часть корабля, 2) металлическое оборудование наводной части (фальшборт, люки и т.п.)

Cabotage [kab ta]n.m. - каботаж, каботажное плавание, трамповое судоходство

Canot [kano] n.m. - лодка, катер, шлюпка, байдарка.

Как известно Испания знаменита корридой. Существует целая наука, изучающая искусство боя быков - тавромахия. В XIX веке большое количество терминов, относящихся к корриде, дополнили словарь французского языка.

Banderille [badrij] n.f. - бандерилья (копьё, украшенное цветными лентами, которое тореадор вонзает в загривок быка во время корриды)

Banderillero [baderijero] n.m. – бандерильеро

Corrida [k rida] n.f. – коррида

Ganaderia [ganaderja] n.f. - 1) разведение быков для корриды, 2) ферма для разведения быков.

В ходе исследования были найдены заимствования, которые не относятся к какой бы то ни было определённой сфере, например:

Baderne [bad rn] n.f. - старьё, ветошь

Bagasse [bagas] n.f. - жом сахарного тростника, багасса

Canasta [kanasta] n.f. - канаста (карточная игра)

Caliche [kali] n.m. - 1) калийная силитра, 2) агломерат песка и солей

Caoutchouc [kaut u] n.m. - каучук, резина

Carmeline [karm lin] n.f. - вигоневая шерсть, вигонь [Соколова, Портнова 1990:23-40].

Итальянский язык оставил глубокий след во французском языке. Он осуществил своё влияние после двух перерывов в XVI и в XVIII веках. Заимствования в итальянском языке вызваны военными кампаниями (с 1494 по 1558 г.г.) в Италии так же, как растущее влияние итальянской культуры. Проникновение и учреждение продавцов и итальянских банкиров в южных городах Франции способствовали, тем не менее, распространению итальянизмов.

Заимствования в итальянском языке относятся, как в общем большая часть иностранных терминов, к определенным сферам деятельности человека. Война с Италией и взятие знания с итальянского военного искусства ввели во французский язык военных терминов как:

attaquer<" Attaccare "; *barricade*<" Barricata "; *bastion*<" Bastione "; *bataillon*<" Battaglione "; *brigade*< « brigata » ; *canon*< « canone »; *cantine*< «cantina» ; *cartouche*<«cartoccio»; *cavalcade*< « cavalcata » ; *cavalerie*< « cavalleria »; *cavalier*< « cavaliere»; *citadelle*<«cittadella» ; *colonel*<«colonnello» ; *escadron*< « squadrone » ; *escorte*< « scorta »; *fantassin*<« fantaccino » ; *parapet*< « parapetto » ; *sentinelle*< « sentinella »; *soldat*<«soldato».

Среди них некоторые термины флота: *boussole*< « bossolo » ; *escadre*< « squadra » ; *golfe*< « golfo »; *frégate*< «fregata» .

Подобие жизни в королевском дворе в обеих странах способствовало проникновению слов, такие как: *altesse*<« altessa » ; *ambassade*< «ambasciata » ; *cortège*< « corteggio » ; *courtisan*< «cortigiano» ; *mascarade*<, «mascarata » ; *page*<« paggio ».

Влияние итальянского искусства во Франции, главным образом в области архитектуры, музыки, картины также оставило его след во французском словаре. Отметим среди других терминов архитектуры: *balcon*<« balcone »; *cabinet*<«cabinetto»; *façade*<« facciata »; *fresque*< « fresco » ; *mosaïque*< « mosaïco » ; *belvédère*<« belvedere»; *corridor*< « corridore » ; *faïence*<«faenza »; *maquette*<«macchietta » ; термины музыки (которые проникают, главным образом, в XVIII-ом веке): *ariette*< « arietta»; *arpège*< « arpeggio»; *concerto* ; *finale*; *duo*; *soprano* ; *ténor*; *sérénade*< « serenata » , именно 'произведение', *opéra*< « opera», именно 'произведение' ; термины картины: *aquarelle*<" aquarella "; *pittoresque*<" Pittoresco "; *pastel*<" Pastello".

Торговые связи, влияние системы финансов также принесли большое число специальных терминов, из которых: *banque*<«banca » ; *banqueroute*<« bancarotta»— ' опытная скамья ', разбивали фирму банкира, которая терпела банкротство; *bilan*<" bilancio "; *crédit*<" Credito "; *faillite*<" Fallito ".

Влияние итальянского языка на французский язык было столь большим, что некоторые итальянские слова устранили соответствующие вокабулы французского языка. Такой случай слов итальянского происхождения *canaille, cavalerie, guirlande*, которые вытеснили старо-французские слова *chenaille, chevalerie, garlande*.

Почти к той же эпохе, то есть в XVI-ом, XVII-ом, XVIII-ом веках, французский язык подвергся влиянию испанского языка. Еще в XVI-ом веке довольно частые контакты, именно наемниками в армиях и другими иммигрантами, и вторжениями испанских войск во время религиозных войн, ввели во Францию испанские слова, это, главным образом, ощутилось в XVII-ом веке. При дворе Луи XIII, что испанское влияние и что испанская литература была известна. Испанские заимствования относятся к различным областям деятельности человека. Это: военные термины: *adjudant* < « *ayudante* » ; *mirador(e)* < « *mirador* » de « *mirar* » — 'смотреть'; « *guerilla* » ; *caparaçon* 'покрывало лошади'; отметим *camarade*, который, за исключением военного термина, стал словом литературного языка; термины флота: *embarcation* < « *embarcacion* » ; *embargo* ; *canot* < « *canoa* » ; *embarcadère* < « *embarcadero* » ; музыкальные термины: *castagnette* < « *castañeta* » < « *castaña* » ; — 'каштан'; *castagnette* < « *castañeta* » < « *castaña* » ; кулинарные термины *chocolat* < « *chocolate* » ; *vanille* < « *vainilla* » ; *tomate* < « *tomata* » ; *caramel* < « *caramelle* » ; *ananas* ; *alberge* < « *alberchiga* » . Это также другие различные вокабулы, среди которых наиболее распространенные: *algarade* < « *algarada* » — 'крики, совершенные драчунами' *jonquille* < « *junquille* » < « *junco* » — 'тростник'; *mantille* < « *mantilla* » ; *carapace* < « *carapacho* » ; *infant* < « *infante* » ; *sieste* < « *siesta* » ; *créole* < « *criollo* » ; *cigare* < « *cigarro* » ; *cannibale* < « *canibal* » .

Португальский язык дал в той же эпохе такие слова, как: *caste* < « *casta* » — 'раса', *fétiche* < « *feitico* » ; *autodafé* < « *autodafe* » — 'акт доверия'; *caravelle* < « *Caravela* » ; *acajou* < « *Acaju* » ; *bambou* < « *Bambu* » ; *banane* < « *Banana* » ; *baroque* < « *Barroco* » ; *albinos*.

Вклад, сделанный немецким языком во французский язык, довольно важен. После XVI-ого века заимствования в немецком языке ещё не многочисленны. В XVI-ом веке, с применением немецких наемников во французской армии, влияние немецкого языка сильно ощущается. Это влияние увеличивается в XVII-ом веке, главным образом, во время Тридцатилетней войны, которая привела французские войска в Германию. Более регулярные торговые и культурные связи в течение следующих веков, не забывая враждебности эпох буржуазной Революции и обеих Властей, спровоцировали новые заимствования. Известно, что обе мировые войны совсем не оставили след - то, что хорошо вызвано оправданным рефлексом лингвистической защиты.

Немецкий язык, предоставил военные термины, среди которых *sabre* < «**Säbel**», *bivouac* < «**Bîwacht**» — 'дополнительный ночной патруль', *havresac* < «**Habersack**» — 'сумка из овса', *reître* < «**Reiter**» — 'всадник', *schlague* < "Schlag" - 'удар', *halte* < «**Halt**» - «**halten**» в смысле 'останавливаться', «**halten**» - 'крепко сложенный дом'.

Это также термины музыки и танца такие, как: «**halten**», заимств. из швейцарского "pfifer" - 'тот, кто играет на флейте', *lied* — 'пение', *leitmotiv*, *valse* < «**Walzer**»; имена объектов и продуктов, вульгаризированных немцами: *chope* < «**Schoppen**», *vermouth* < «**Wermut**», *nouille* < «**Nudel**», *choucroute* < заимствованный из немецкого диалекта в Эльзасе «*sûkrût*» соответствующего немецкому языку "Sauerkraut", *Kirschwasser*, *Schnaps*; научные и технические термины: *zing* < «**Zink**», *potasse* < «**Potasche**», именно 'зола горшка', *cobalt* < «**Kobalt**», *spath*, *quartz*, *nickel*, *aspirine* < «**Aspirin**», *ersatz*, *drillede* < «**drillen**» — 'лопнуть поворачиваясь', *spiegel*. Есть слова, которые относятся к повседневной жизни: *blafard* < заимств. из средне-немец. «*bleichvar*» — 'бледного цвета', *chenapan* < «**Schnapphahn**» — 'мародер', *loustic* < «**lustig**» — 'веселый', *rosse* < «**Rosß**» — 'курьер', *vasistas* - "Was ist das?", приятное имя этого открытия, которым можем обратиться к кому-то.

Недавние заимствования такие, как *Reichstag, Wehrmacht, Gestapo, Diktat, Anschluß, Gauleiter, Landtag*, отражающие политические события последних десятилетий сохраняют свой иностранный аспект и характер специфический немецкому языку выраженных понятий.

Английское влияние проявляется начиная с XVII-ого века. Но в течение XVIII-ого и XIX-ого веков значительное число английских слов проникает в словарь французского языка. Этот факт объясняется растущим интересом французов к парламентскому строю, установленному в Англии вследствие революции 1649; это был также результат влияния английской философии и литературы.

Английский язык обогатил французский язык политическими терминами: среди терминов, имеющих отношение к парламентской системе и к политической и общественной деятельности можно отметить: *vote, budget* (старое заимствование на старо-французском языке); *club, bill, comité* («committee»), *corporation, jury, opposition* (в политическом смысле), *ordredujour* ("order of the day"), *parlement* (в современном смысле) «parliament», *session*. Недавнее заимствование: *boycotter* < «to boycott», *interview, leader, meeting, lock-out, blackboulder, reporter, speaker, trade-union, hold-up*.

Английские термины проникали в словарь французского языка в течение всего XIX-ого века в связи с подъемом промышленности в Англии и торговыми связями, осуществленными с Францией. Можно проконстатировать приток технических и промышленных терминов, например: *rail, tender, tramway, tunnel, express, cargo, travelling, coal-tar, pipeline, cameramen, parking, cheviot(e)* < «cheviot», *jersey, shirting, shampooing*.

Английские спортивные игры распространенные в других странах и соответственно во Франции, того или иного спорта привели к заимствованию таких терминов, как: *sport, sportsman, sportswoman, boxe* («box»), *boxer* («to box»), *clown, derby, foot-ball, basket-ball, handicap, golf*,

jockey, tennis, match, music-hall, partenaire< « partner », *record, skating, starter, water-polo, finish, shooter, knockout, tourisme*< « tourism », *touriste*<«tourist».

Чрезмерный интерес ко всему тому, что приходит из Англии, начиная с прошлого века, стал для некоторых общественных слоев настоящей англоманией; это - то, что объясняет большое число заимствований, отнесшихся к повседневной жизни, например: *bar, bifteck*< « beefs-teak », *cocktail, grog, pudding, rosbif*< « roastbeef », *sandwich, gin, cottage, stand, smoking, dandy, raout*(торжественный приём)< « rout », *snob, snobisme, festival, sketch, star, flirt, five-o'clock, high-life, spleen, poster*(письмо)< « topost », *boy-scout, dancing, sex-appeal, snow-boot, short, pull-over, sweater, standing, shopping, shocking*.

Французский язык насчитывает некоторое число американизмов, которые проникают туда начиная с XIX-ого века. Это такие слова, как :*celluloïd, cow-boy, rancho, lynch, électrocuter, bulldozer, bluff, blizzard, gangster, kidnapper*[Слобожанина 2004:207-211].

Именно в XVIII-ом веке появляются первые заимствования во французском словаре, взятые из русского языка. Тогда эти слова были не многочисленны и они принадлежали областям, отличным от человеческой деятельности. Эти первые заимствования из русского языка, в большинстве случаев, являются во французском словаре только экзотическими словами. Именно такие слова, как:*archine, boyard, cosaque, hetman, izba, knout, mammouth, moujik, steppe, ukase, toundra, taïga, mazout, koulak, samovar, vodka, dvornyk*.

Эти слова проникли во Францию при помощи русской литературы, переведенной на французский язык и они обозначали явления, имеющие отношение исключительно к жизни России.

Проникновение русских слов советской эпохи носит различный характер: в основном это слова из сферы политики, науки, а также техники, например: *kolkhoze, sovkhoze, komsomol, bolchevik. Soviet, oudarnik, spoutnik*, который произвёл сенсацию во всём мире.

Это могут быть также слова, которые уже сформировались с международными морфемами: *collectiviser, collectivisation, tractoriste, planificatio*.

Любопытный случай представлен словом *lunik*, которое было образовано на французском языке присоединением к *lune* элемента **-ik**, извлеченный из слова *spoutnik*. Также **-ik** выступает в роли экзотического суффикса на французском языке.

Среди заимствований в русском языке надо отметить большую роль кальки. При помощи кальки воспроизводим " внутреннюю форму " и смысл иностранной вокабулы лингвистическими средствами языка заёмщика как в: *autocritique, planquinquennal, émulationsocialiste, engagementsocialiste, unjournalmural, brigadedechoc, maisonderepos, jardind'enfants, hérosdutravail, sans-parti, minimumtechnique*.

Влияние русского языка также осуществилось на смысле некоторых французских слов. Иногда именно слова иностранного происхождения в русском языке взяли специальный смысл, и которые с этим новым смыслом проникли во французский язык. Таким образом, существительное *collectif* больше не является только термином финансов или языкознания; под воздействием соответствующего русского слова (который сам был заимствован в свою очередь у француза) во взятом смысле "группа людей, объединенных их общей работой и их целью". Это слово введено в настоящее время в выражения, такие как *collectifdeprofesseurs, collectifd'ouvriers, collectifd'écrivains*, то, что доказывает, что оно освоилось с этим новым значением слова во французском языке.

Много заимствований из русского языка глубоко проникли в нынешний словарь французского языка. Кальки *quinquennat, planquinquennal, émulationsocialists, autocritique*, слова с новыми значениями, такие как *pionnier, collectif, parrainage* (' шефство ') широко использованы в печати и в демократической литературе. Слова *Soviet, bolchevik* стали международными словами.

Вклад, внесенный в словарь французского языка языками национальных меньшинств, живущих на территории Франции, менее значителен. Можно отметить заимствования, сделанные в бретонском языке, которые наиболее многочисленны: *goéland* <basbreton «gwalan» ; *bijou* <« bizou »- ' кольцо для пальца (' biz ') который частично вытеснил *joyau*; *biniau*- ' род бретонской волынки ' <«biniau» ; *dolmen*, произошедший из двух бретонских слов « taol » 'стол ' и « men» ' камень ', мегалитический памятник, образованный большим плоским камнем, установленным на других вертикальных камнях; *menhir*- «men» - 'камень ' и « hir» - 'длинный ', который является другим мегалитом [Свешникова 2005:23-30].

ГЛАВА III

СЕМАНТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. Семантические трансформации как условие ассимиляции заимствований

Феномен заимствования имеет место во всех языках. Исключением не стал и французский язык. Стремительное проникновение английской лексики во все пласты словарного состава современного французского языка спровоцировало бурные споры современных лингвистов о последствиях данного процесса для французской лингвокультурной среды, ее самобытности и перспективе ее развития. Современная языковая ситуация и споры вокруг нее взволновали и правительство Франции, вследствие чего был принят и утвержден новый закон о французском языке.

За последние десятилетия в повседневном обиходе французов произошел ряд изменений. В экономику, рекламу, спорт, культуру, в разговорный язык молодежи проникло много англо-американизмов, которые дублируют французские термины.

Таковы, например News вместо Information, Soap вместо Teleroman, Primetime вместо Neuredegrandeeoute, Manager вместо Gerant.

На улицах городов гораздо больше нефранцузских надписей и объявлений на английском языке, чем это было во времена второй мировой войны, когда гитлеровские оккупационные власти составляли объявления и указатели на немецком языке.

Газеты приводят многочисленные примеры англомании. Так, например, в одном рекламном объявлении содержится извинение фабриканта по поводу того, что ему приходится переводить на французский язык название своей продукции.

Для специалистов, работающих в области коммерции и экономики, рабочим является английский язык, а не французский.

Кроме этого существуют чистые англо-американизмы. Их можно распределить по следующей тематике : экономика и политика, кино и телевидение, мода, музыка, спорт, внешность и характер, еда.

Приведем самые распространенные заимствования из статей и интервью журналов “ Paris- Match”, “Humanite”, “Glory” :

- по теме «Кино, телевидение»:

Fiction/ fikchn/- вымысел, festivaloff- закрытие фестиваля, kidnapping/kidnepping- похищение детей, racket/ rekit/- вымогательство, gangster/ gengste/- гангстер, pop-star, superstar, horrorshow;

- по теме «Музыка»:

Remake/ rimeik, chow/show, rock-n-roll, hard rock, folk, fan, groupies/ groupiz- поклонница, banjo, slow, singer, world music, dance team.

Эти англоамериканизмы проникли во французский язык в связи с влиянием американской культуры на культуру Франции и очень употребительны среди молодежи.

- по теме «Мода»:

Jeans, tee- short, top, top-model, mini-kilt, fashion.

Основные заимствования по этой тематике проникли во французский язык в связи с тем, что французских эквивалентов не существовало.

То же самое можно сказать и о заимствованиях по теме «Спорт», так как это спортивные направления, вышедшие из Англии или Америки. Например :

Foot-ball , hand-ball, rugby, beach-ball, handicap, catch, boxer, tennis, free-style, auto- motto, basket-ball.

-по теме « Внешность»:

Superwomen, lifting, top class, gentlemen farmer.

-по теме «Еда»:

Fast- food, snack- bar, hot-dog, toast, sandwich, hamburger.

Заимствования по этим темам связаны с проникновением коммерции на

французский рынок, т.к. торговая продукция и предприятия питания такие, как “MacDonald’s” популярны не только во Франции.

Самое большое количество англоамериканизмов можно проследить в словарном запасе молодежи. Они прочно закрепились в разговорном языке молодежи. Таковыми являются: Coca-cola, Pepsi, just, cool, toomuch, speed, jeans, walkman, tee-short, punk, pancetta, pusher- торговец наркотиками, flash- кайф, bad- trip- галлюцинации от наркотиков.

Такое влияние на молодежный лексикон связано с влиянием на молодежь средств массовой информации, кино, телевидения, и кроме этого с возрастными особенностями. Необходимо отметить, что в разговорной речи старшего поколения не наблюдается такого количество англоамериканизмов.

Французский язык испытывает английское влияние в деловой корреспонденции и документации. Он не редко калькирует англоамериканские формулы. Например:

-конструкции с инверсией: France-Radio-Television вместо Radio-Television-Francaises, pass-temps вместо Letempspass, Cine-club вместо Clubducinema.

-распространенность пассивных конструкций и герундиальных оборотов. Например: Le voleur s’est arrete par la police вместо Le police s’arretait le voleur ; La jeune femme regardant la mer вместо La femme qui regardait la mer.

-обращение со словом cher: CherMonsieur вместо Monsieur.

-новые образования типа Lejourd’avant по типу Thedaybefore вместо laveille.

Но далеко не все англоамериканизмы становятся лингвистическими заимствованиями, т.е. получают статус равноправных лексических единиц французского языка. Большинство из них заимствуются вместе с понятиями, явлениями иностранной действительности. Вот пример таких заимствований: Leader, Label, electrocution, nylon.

Однако французский язык использует не мало коннотативных заимствований, обозначающих понятия, уже имеющие свое французское наименование: week-end/ findelasemaine, baby/ bebe, nurse/ bonne d`enfant, livingroom/ saledesejour, match/ competition.

Многочисленны во французском языке англоамериканские научно-технические термины, которые часто используются в нем лишь на том основании, что они широкоупотребительны в других странах. Вместе с тем распространенность этих терминов среди специалистов еще не означает, что они стали принадлежностью французского языка.

Также во французском языке есть англицизмы, которые имеют исконно французское происхождение, т.е. заимствованные из французского языка континентальным английским языком в предшествующие исторические эпохи, называются двойными заимствованиями. Они начали проникать в английский язык с 11 века, т.е. с донационального периода, что было связано с бурными историческими событиями. В эпоху Возрождения французский язык также служил источником наполнения английского словарного запаса в области политики, экономики, культуры, религии.

В 18 веке, в эпоху Просвещения, и в 19 веке вновь увеличивается приток французской лексики в английский словарь. В наше время ряд слов этимологически восходящих к французскому языку, как бы возвращается в язык, но уже с видоизмененной морфологией и семантикой.

Так, humor- юмор, заимствованное английским языком в 17 веке из французского, hamer- склонность к шутке, и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами.

Английское существительное «supremacy» произошло от французского прилагательного «supreme». Заимствованное в 16 веке это производное пришло в 17 веке во французский язык и приобрело французское звучание «supermaite».

Английское существительное «loyalist» произошло от французского прилагательного «loyal», заимствованного в 16 веке. В 18 веке это производное было в свою очередь, заимствованно французским языком, в котором оно приобрело соответствующее форму и звучание «loyaliste»-приверженец.

Явление англomanии провоцирует даже создание новых слов на базе иностранных элементов. Это, так называемые лжезаимствования, существование которых осложняет распознавание настоящих. Например, слово «couponing» образовано от французского слова «coupon» с помощью английского суффикса «ing».

Следует отметить, что лжезаимствования существуют в течении долгого времени. Их можно увидеть везде в тот период, когда иностранные слова находятся в моде.

Во французском обществе начались дебаты по поводу засорения французского языка. Но проанализировав историю англomanии, необходимо отметить, что проникновение заимствований началось с начала 19 века.

По аргументам статистики, количество англоамериканизмов, вошедших в язык за последние 20 лет составляет 2,5 % лексикона, что на много меньше количества итальянизмов во французском языке. Некоторые заимствования не только прочно вошли в лексикон, обросли артиклями, но и обогатили французский язык.

Чтобы прекратить дебаты во Франции был принят «Закон об употреблении французского языка». В тексте говорится, что французский язык является основным признаком, определяющим самобытность французской нации, и национальным достоянием страны. Закон провозглашает обязательность употребления французского языка в технической и коммерческой документации, устной и письменной рекламе, радио и телевизионных передачах, надписях и объявлениях, трудовых соглашениях и контрактах. При необходимости употребления в

указанных текстах иноязычного термина, слова не существующего во французском языке, этот термин должен быть ясно и подробно разъяснен по-французски. При этом поясняющий французский текст должен иметь такую же презентацию, размер, видимость, четкость, как иностранный.

Специфической особенностью нового закона о языке является подробная разработанность мер контроля и санкций в случае нарушения его, а также ежегодный отчет Правительства перед обеими палатами парламента о мерах, принятых для его выполнения.

В связи с этим необходимо отметить, что в отличие от других стран для Франции характерно активное участие в планировании и проведении языковой политики Правительства. Это не удивительно, так как основная черта французского характера- любовь к обществу. Общественная жизнь, общественные интересы для него такая же насущная потребность, как воздух и пища.

Обобщая все выше сказанное, необходимо заметить, что ни о какой англофикации во французском языке не может идти и речи, т.к. заимствования составляют всего 2,5 % лексикона и являются средством обогащения языка и естественным процессом его развития.

То, что во французском языке предстает заимствованиями из английского, может оказаться сохранением старых французских слов, которые, перейдя в свое время в английский язык сохранились до нашего времени.

3.2. Способы семантической ассимиляции заимствований

При заимствовании слово может менять не только свой фонетический облик и грамматические характеристики, но и претерпевать некоторые другие изменения. Но заимствуются также слова, чья форма не находит места в системе нового языка, в таком случае они существуют изолировано и воспринимаются исключительно целиком – как один корень – *rosbif*, *jockey*. Правда, иногда форма слова может меняться совершенно

бессознательно с помощью подмены конечной буквы или псевдосуффикса – меняется сам корень. Английские заимствования могут послужить примером различных приемов: *pannequet* (pan-cake), *bousin* (bousing), *chelin* (shilling), *boulingrin* (bowling-green), *contredanse* (country-dance).

Происходят изменения и в значении заимствованного слова. Хотя морфологически и семантически такие, например, слова английского языка как *to cover*, *approach*, *conglomerate* отделились от изначально французских, в наше время они повлияли на приобретение новых значений у этих слов, а именно:

- 1) передать полную информацию о событии (*Les journalistes couvrent la reunion au sommet*);
- 2) метод в науке;
- 3) объединение предприятий, поставляющих продукцию одной и той же финансовой группировке.

Чаще всего иноязычное слово заимствуется в одном из своих значений, реже в двух (совсем редко в трех) значениях. Так прямое значение слова *blush* в английском языке – прилив крови к сердцу, однако французский язык заимствовал это слово лишь в его переносном значении – косметическое средство для лица, ср.: (*Il existe maintenant un nouveau blush, mais sous forme de crème, dans un boiti er qui assemble à celui des anciens “fards à joue*).

Для французского языка характерно, что при образовании нового наименования путем переосмысления заимствованное слово чаще всего остается неизменным. С одной стороны, это связано с аналитическим типом французского языка, который выражается в частности в том, что прямое и переносное значения по форме в принципе не отличаются друг от друга, а выражаются одним словом, значение которого зависит от контекста. С другой стороны, с распространенностью конверсии или с переходом слов из одной части речи в другую, что также способствует

многозначности. Эти свойства французской лексики благоприятствуют закреплению заимствований.

Таким образом, масса англицизмов во французском языке неоднородна. Прежде всего она состоит из явлений разных лингвистических уровней: заимствований лексических, влияния английских произносительных навыков на звучание французской речи. Лексические заимствования оказываются либо перенесением во французскую речь английских слов терминологического значения, что служит обогащению языка, либо сопровождаются вытеснением соответствующего французского слова.

Французские слова могут изменять свое значение под влиянием соответствующих английских, в результате возникают омонимы.

Далее, заимствованное слово может служить в качестве корня для образования новых слов.

Но в ряде случаев то, что в во французском языке с первого взгляда представляется заимствованиями из английского, может оказаться отнюдь не заимствованием, а сохранением старых французских слов, которые, перейдя в свое время в английский язык, существовали во французском и сохранились до нашего времени.

Для более глубокого исследования, мы отобрали несколько лексем из английского языка, претерпевших семантическую ассимиляцию, в языке-реципиенте.

Лексическая единица *Clash*, во французском толковом словаре имеет только значение *conflit violent*, то в языке-доноре, т.е. в английском *aloud noise*. В толковом словаре английского языка, даются 8 значений этого слова:

1. лязг;

2. разногласие;

3. столкновение;

4. ударять с грохотом;

5.сталкиваться;

6.расходиться;

7.совпадать по времени;

8.дисгармонировать.

Из этого следует, что во французский язык заимствовались только значения: (3), *столкновение*, и (2), *разногласие*.

В толковом словаре английского языка лексема Finish имеет толкование: Finish –*thelasttouch (ofpaint, polish); thatmaketheworkperfect*. В толковом словаре языка-реципиента, французского, наблюдается семантическое сужение. Здесь Finish –*aptitude à finir (dansunecourse)*, т.е. сохранилось только значение спортивного толкования конца или финиша.

Из всех значений в языке-доноре, состояния и конца:

1.финиш;

2.кончать (-ся);

3.заканчивать,

во французском языке сохранились значения (1) и (3).

Если во французском языке стоянка обозначается заимствованной лексемой Parking – *parcdestationnementpourlesautomobiles*, и указывается определенная разновидность транспорта, то в английском языке, это слово имеет более широкое значение:

Parking – park, car park.

1.автостоянка;

2.стоянка;

В языке-доноре, в значении (1), обозначается, как стоянка для автомобиля. В значении (2), семантика расширяется, и здесь уже стоянка, в широком значении, без указания определенного средства передвижения.

В толковом словаре английского языка лексическая единица Scoop, толкуется как, *anyofseveraltypesofspoon - like, usedforlifting, serving*. В переводном англо- русском даются 6 значений. Такие значения, как:

1.совок;

- 2.ковшик;
- 3.мерная ложка;
- 4.сенсационная новость;
- 5.зачерпывать;
- 6.сгребать;

Французский язык заимствовал значение Scoop – nouvelle importante en exclusivité, т.е. значение сенсационная новость.

Заимствованная лексема Walkman, перешла во французский язык в значении baladeur, прохожий. В толковом словаре языка-реципиента Walkman – a small cassette player, with headphones, that enable the person wearing it to listen music while walking, т.е. более широкое значение и переводиться как:

- 1.прохожий;
- 2.плеер.

Анализ вышеприведенных примеров убедительно доказывает, что в процессе ассимиляции заимствованная лексическая единица подвержена изменениям семантического объема, чаще всего сужения последнего. При этом, нередки случаи смещения семантического значения, когда заимствованная лексическая единица приобретает в той или иной степени отличное от первоначального значения. В частности, ЛЕ может приобрести ироническое или презрительное звучание, может превратиться в профессионализм или даже жаргонизм.

Явление семантической ассимиляции неизбежно затрагивает практически все заимствованные лексические единицы, в первую очередь, в силу того факта, что в языке-доноре данная ЛЕ многозначна, как абсолютное большинство ЛЕ, а в язык-реципиент оно переходит зачастую только с одним, в редких случаях с двумя, семантическими значениями.

Происходящие семантические трансформации являются, таким образом, одним из признаков ассимиляции заимствуемой лексической единицы.

3.3. Основные тенденции семантической ассимиляции заимствований во французском языке

Проанализируем семантические трансформации, которым подвергаются лексические единицы, заимствованные во французский язык. Чаще всего мы можем наблюдать сужение семантики лексической единицы, т.е. приналичие у лексической единицы в языке-доноре нескольких значений, в языке-реципиенте за ней закрепляется всего одно значение, причем не всегда первое или даже первичное. Проиллюстрируем данный тезис конкретным языковым материалом (среди общего числа примеров 542 были отобраны наиболее репрезентативные).

Например, заимствованное из английского языка во французский слово "abstract", толкуемое как "résumé d'un articlescientifique, d'un articlede revue", имеет в языке-доноре 4 значения как существительное, причем заимствованное значение приводится в переводных и толковых словарях английского языка как второе. Вместе с тем, в английском языке данная словоформа имеет 5 значений как прилагательное и столько же как глагол, ср.:

ABSTRACT (mot angl). *Résumé d'un article scientifique, d'un article de revue.*

ABSTRACT

1. *сущ.* ['æbstrækt]/

1) абстракция, отвлечённое понятие

2) *конспект; резюме; выдержка (из книги); реферат, краткий обзор* Syn: summary

3) документ о правовом титуле

4) произведение абстрактного искусства

2. *прил.* ['æbstrækt]/

1) абстрактный, отвлечённый Ant: concrete

2) трудный для понимания; малопонятный, неясный Syn: abstruse

3) теоретический Syn: theoretical

4) формальный, номинальный Syn: formal

5) абстрактный

3. зл. [æb'strækt]

1) извлекать, получать Syn: extract, remove, take

2) а) абстрагировать; рассматривать отвлечённо б) абстрагироваться

3) ['æbstrækt] резюмировать; суммировать; обобщать, реферировать

Syn: summarize , sumup

4) украсть, прикарманить; стащить, увести Syn: purloin, steal

Перешедшее из турецкого слово "agha" (другая графическая форма "aga"), имеет исторически обусловленные значения, которые уже не фигурируют в современных переводных словарях турецкого языка, являясь, очевидно, историзмами, и не соотноситься ни с одним из 5 современных значений в турецком языке, ср.:

AGHA ou Aga (mot turc).

1) *Officier de la cour du sultan, dans l'Empire ottoman;*

2) *Chef au-dessus du caïd, en Algerie.*

АҒА

1) ага, -ага (после имени) Osmanağa — Осман-ага

2) хозяин, господин

3) зажиточный крестьянин köyağası — деревенский староста; кулак

4) старший брат

5) брат (обращение)

Гораздо более поздний в хронологическом плане "apparatchik", пришедший из русского языка, где имеет два значения, во французском языке имеет лишь одно, зачастую обладающее ярковыраженной негативной коннотацией, которая проявилась именно в языке-реципиенте, ср.:

APPARATCHIK (mot russe). *Membre de l'appareil d'un parti, d'un syndicat.*

АППАРАТЧИК

I Тот, кто обслуживает аппараты [аппарат I].

II Номенклатурный сотрудник административного или партийного аппарата [аппарат III 1.], выполняющий определённые функции [функция IV 2.]; *функционер (обычно с оттенком неодобрения).*

Вместе с тем, семантическая трансформация заключается не только в сужении значения. Довольно распространена и семантическая и грамматическая деривация, т.е. заимствованное слово служит основой для дальнейшего словоизменения или словопроизводства – в языке-реципиенте слово прирастает новым, производными, значениями, а также служит базой словоизменения, например, образования новых лексических единиц, чаще всего путем конверсии. Так, например, слово "bâtard" изначально германской этимологии, имеющее в современном французском языке 2 значения "Né horsdumariage" и "Quin'estpasderacepure, enparlantd'unanimal", также получило семантическое расширение на основе выделения семы "неполноценность, скрещение", ср.:

BÂTARD (mot germ).

Né hors du mariage.

Qui n'est pas de race pure, en parlant d'un animal.

Adj. Qui tient de deux espèces différentes ou qui n'a pas de caractère tranché. *Une solution bâtarde.*

Const. Mortier bâtard: mortier fait d'eau, de sable et d'un mélange de chaux grasse et de ciment.

Pain d'une demi-livre plus court que la baguette.

Bastard <-(e)s, -e>

1) внебрачныйребёнок

2) ублюдоk du Bastard! — ахтыскотина!

3) помесь, гибрид

Заимствованный американизм "boss" является, по-сути, возвратным заимствованием, т.е. изначально лексическая единица французского языка "bossen.f." в значении "шишка, горб" была заимствована английским, семантически расширилась и обогатилась новыми специфическими значениями, одно из которых и было обратно заимствовано во французский, ср.:

BOSS (mot anglo-amér). Fam. *Patron*.

BOSS [bɔs]/

I 1.

1) хозяин, шеф, босс Syn: chief, head, master Ant: assistant, dependent, follower, servant, subordinate, underling

2) лидер партии, политический босс Syn: leader

3) десятник Syn: foreman, charge hand

4) штейгер

2. раздавать указания, распоряжаться Syn: lorditover, trample

II 1.

1) выпуклость, выступ, шишка

2) выпуклость в центре щита

3) ступенька винта (самолёта)

4) бобышка, утолщение, выступ, прилив; упор

5) купол, шток

6) рельефное украшение, покрывающее пересечение балок

7) втулка колеса

2. делать выпуклый орнамент, украшать выпуклым орнаментом Syn: emboss

III.;

1) промах

2) беспорядок, неразбериха, путаница Syn: confusion, muddle

2.;

1) промахнуться

2) напортачить; напутать, перепутать Syn: bungle, getsmth. allwrong

Заемствованная из русского языка лексическая единица «ШАПКА», в языке-доноре имеет значения :

а) Головной убор, преимущественно тёплый, мягкий.

Надеть, снять шапку.

Заячья, норковая шапка.

Меховая, вязаная шапка.

б) чего Количество чего-л., которое может поместиться в таком головном уборе.

Шапка денег. Шапка яблок.

в) в Волосы шапкой (о коротко стриженных густых волосах)

2) чего То, что покрывает что-л. сверху, куполообразно, в виде шара.

Снежные шапки гор.

3) Заголовок крупным шрифтом, общий для нескольких статей в газете. Статьи, заметки под общей шапкой.

4) Название издающего учреждения, серии, помещаемое на титульном листе над заголовком или краткий заголовок, помещаемый над текстом первой полосы книги.

В языке-реципиенте, же наблюдается сужение семантики :

ШАПКА (motrusse). Bonnetdefourrurequiprotégé lesOreilles, lefrontetlanuque; т.е слово заимствовалось только в одном значении, головной убор, преимущественно тёплый, мягкий, при этом в языке-реципиенте оговаривается материал из которого он сделан, defourrure, чего не наблюдается в языке- доноре.

DOLCE (mot it). Mus. Avec douceur. Итальянизм, в языке-реципиенте закрепилось только музыкальное значение. В языке-доноре имеет следующие значения:

1. 1) сладкий mandorledolci — сладкий миндаль

2) пресный; мягкий *acquadolce* — 1) пресная вода 2) мягкая вода
formaggiodolce — неострый сыр

3) сладкий; сладостный *dolcesperanza* — сладостная надежда

4) мягкий, податливый (о материале) *ferrodolce* — ковкое железо

5) мягкий, тёплый (климат)

6) отлогий, пологий (спуск, подъём)

7) лёгкий, нежный, мягкий *undolcesorriso* — нежная улыбка
movimentidolci — нежные / мягкие движения *caratteredolce* — мягкий / кроткий характер

8) приятный; сладостный *undolceprofumo* — приятный запах

9) дорогой, любимый *idolciamici* — дорогие / любимые друзья

10) звонкий

11) звонкий (о согласном)

12) экологически безопасный (источник энергии)

13) нетоксичный, не оказывающий побочных действий

2. 1) сладость, сладкий вкус

2) сладкое блюдо

3) мягкость; нежность; кротость.

Здесь наблюдается сужение семантики слова.

Лексическая единица «drive», заимствованная во французский язык из английского языка, в языке-доноре имела свыше 40 значений, среди которых не только значения существительного, но и глагола, в языке-реципиенте заимствовалось лишь в значении одного из видов спортивного удара, *autennis, coupdroit; augolf, coupdelonguedistancedonné audepartd'untrou*, а также в значении, *lecteurdedisquettes*. На примере данного слова, мы можем наблюдать сужение семантики заимствованного слова.

DRIVE (mot angl).

Au tennis, coup droit.

1.2.Au golf, coup de longue distance donné au départ d'un trou.

2. Lecteur de disquettes.

DRIVE [draɪv]/ ; drove , driven

1) а) ездить; ехать (на автомобиле)

б) везти, подвозить (на машине)

2) водить, вести, управлять (автомобилем, поездом и т. п.) ; править (лошадьми) ; управлять, манипулировать (кем-л.)

а) гнать; нести; перемещать (что-л.)

б) гнать скот to drive a herd — гнать стадо

в) гнать, преследовать to drive game — преследовать дичь

г) = drive away, = drive off, = drive out прогонять to drive off an attack — отбить атаку

4) нестись; мчаться; перемещаться

5) а) налетать, ударяться, биться

б) наступать; устремляться вперед Syn: advance , press forward , rush

б) бить по мячу (в гольфе)

7) вбивать, вколачивать; вонзать

8) а) проводить, прокладывать

б) проходить горизонтальную выработку

9) сплавливать (лес)

10) ; = let drive ударить, стукнуть (кого-л. / что-л.)

11) а) побуждать, стимулировать; заставлять

б) доводить (до какого-л. состояния), приводить (к какому-л. состоянию)

12) втолковывать, вдалбливать (кому-л.)

13) вести (торговлю, разговор)

14) а) перегружать работой

б) (drive for) усердно работать, прилагать усилия (для достижения чего-л.)

15) тянуть, затягивать, доводить до последнего (время, дело)

16) (drive at) подразумевать, иметь в виду; клонить к (чему-л.)

2. 1) езда to be about 15 minutes' drive from home — быть приблизительно в пятнадцати минутах езды от дома

2) катание, прогулка (в экипаже, автомобиле)

3) дорога, подъездная аллея (к дому) Syn: driveway

4) дорога, по которой загоняют скот в загон

5) преследование (неприятеля, зверя) , гон

6) сплав (леса) ; сплавляемая масса (леса)

7) сильный удар, драйв (в гольфе, бейсболе, теннисе, крикете)

8) наступление, атака

9) (общественная) кампания 10) ; продажа по низким ценам

11) энергичные, настойчивые усилия, напористость, настойчивость

12) побуждение, стимул, внутренний импульс

13) возбуждение, драйв (часто под влиянием наркотиков) Syn: thrill , exhilaration

14) тенденция Syn: drift , tendency

15) передача, привод, приводной механизм

16) рабочее состояние рычага переключения (в автоматической коробке передач)

17) от disk drive дисковод, накопитель

18) штрек

Латинизм «EXĀMEN» проходит интересную трансформацию. Во-первых, происходит сужение семантики, т.к в языке-доноре это слово имеет такие значения, как :

1) вереница, куча, толпа, множество (servorum; infantium; malorum) ; стая (piscium) ; рой (apium)

2) стрелка у весов aequatoexamine — в равновесии

3) взвешивание, исследование, испытание (legum), но в языке-реципиенте заимствовалося лишь в значении испытания, исследования. Во-вторых, в языке-реципиенте уже происходит дальнейшая трансформация, здесь уже происходит деривация заимствованного

значения, и слово расширяет свое значения, за счет указания конкретных направлений и видов испытания, а также исследования:

EXAMEN (mot lat).

Observation attentive, étude minutieuse. Examen d'une question.

Spécialt .: examen médical: ensemble des investigations cliniques et techniques effectuées par un médecin pour apprécier l'état de santé de qqn.

Examen de conscience: examen critique de sa propre conduit.

Libre examen: fait de ne croire que la raison individuelle peut contrôler.

Épreuve ou ensemble d'épreuves que subit un candidat. *Passer un examen.*

EXĀMEN, inis [ex + agmen от ago]

1) вереница, куча, толпа, множество (servorum ; infantium ; malorum) ; стая (piscium) ; рой (apium)

2) стрелка у весов aequatoexamine — в равновесии

3) взвешивание, исследование, испытание (legum)

Лексема «full», имеющая в языке –доноре свыше 20 значений, в языке- реципиенте имеет только одно, аупoker, reuniond'unbrelanetd'unepaire, т.е ход в карточной игре, что говорит об сужении семантики заимствованного слова.

FULL (mot angl). Plein. Au poker, reunion d'un brelan et d'une paire.

FULL [ful]/

1. 1) а) полный, наполненный целиком, заполненный

б) (fullof) избыливающий, богатый (чем-л.)

в) обильныйfullmeal — сытная еда

2) целый fullhour — целый час

3) дородный, полный (не только о человеке)

4) сытый; довольный, удовлетворённый (чем бы то ни было)

5) а) достигший высшей степени, высшей точки, совершенный

б) полный, несокращённый

в) яркий, сочный (о свете)

г) под всеми парусами (о корабле) , надутый ветром (о парусе)

- 6) широкий, свободный (об одежде)
- 7) беременная (о самке животных) ; готовый к икротетанию (о рыбе)
- 8) полнородный, родной full brother — родной брат
- 2. 1) полнота, высшая точка (чего- либо)
- 2) сытость
- 3. 1) весьма, очень, сильно - fullwell
- 2) как раз, прямо, аккуратно
- 3) полностью, совершенно
- 4. 1) становиться полным
- 2) а) кроить широко; шить в сборку, в складку
- б) морщиться, идти складками (о ткани, одежде).

Слово «FLAT» в английском языке имеет 5 основных смысловых значений:

- 1. 1) плоскость, плоская поверхность
- 2. 1) плоский, ровный (не наклонный) ; горизонтальный
- 3. 1) ровно, плоско; плашмя
- 4.1) а) выравнивать, делать плоским
- 5. квартира.

Во французский язык заимствовалось, лишь в значении: studio, petitappartement.

FLAT (mot angl). Belgique. Studio, petit appartement.

Полный список значений данной лексической единицы в языке-доноре оказывается еще более обширным, ср.:

FLATI [flæt]/

- 1. 1) плоскость, плоская поверхность
- 2) скаковой круг без препятствий; скачки без препятствий
- 3) обычно равнина; низкая местность, низина
- 4) обычно мелководье, отмель; низкий берег
- 5) а) широкая неглубокая корзина
- б) плоскодонка (судно с плоским дном)

- в) ручная двухколёсная неглубокая тележка
- г) вагон-платформа Syn: flatcar
- д) (flats) сандалии; туфли без каблуков Syn: flatties
- е) плоская шляпа
- б) спущенная шина
- 7) задник
- 8) (flats) игральные карты
- 9) бемоль double flat — дубль бемоль sharps and flats — чёрные клавиши (на фортепиано)
- 10) простофиля, дурачок Syn: duffer , simpleton
- 11) грань, фаска
- 12) настил; плоская крыша
- 13) пологая залежь
- 14) боёк молотка
- 2. 1) плоский, ровный (не наклонный) ; горизонтальный
- 2) расплостёртый, растянувшийся во всю длину (обычно о человеке)
- 3) плотно прилегающий (по всей длине)
- 4) разжатый, с вытянутыми пальцами (о руке, ладони)
- 5) плоский, нерельефный, без выступов и т. п.
- 6) без препятствий, гладкий (о скачках)
- 7) спустившийся (о шине, баллоне, мяче)
- 8) выдохшийся, несвежий, пресный, безвкусный
- 9) плоскодонный (о лодке)
- 10) без каблука, на низком каблуке (о туфлях)
- 11) плоскостопный (о ноге)
- 12) а) ровный, однородный, однотонный
- б) нерезкий, нерельефный (о гравюре)
- в) тусклый, матовый (о цвете, лаке)
- г) неконтрастный
- 13) бестолковый, глупый; тупой Syn: stupid , dull , slow-witted

14) вялый, однообразный, унылый, скучный

15) плоский (о шутке)

16) а) неэнергичный, вялый; хмурый, подавленный, угнетённый
to fall flat — не произвести впечатления Syn: lifeless , dull

б) неоживлённый, вялый (о рынке) Syn: depressed , dull , inactive

в) разряжённый (об электрической батарее)

17) безжизненный, неживой (о голосе)

18) бемольный (о ноте) ; минорный (о ладе, интервале)

19) фальшивый (о звучании голоса, инструмента)

20) фиксированный, твёрдый

21) категоричный, беспелляционный; прямой, недвусмысленный

22) абсолютный, полный (о спокойствии)

23) ; безденежный, без гроша

24) звонкий (о согласном)

25) не имеющий частеречного показателя

26) настильный (о траектории)

27) несфальцованный (о листе) ; флатовый (о бумаге)

3. 1) ровно, плоско; плашмя

2) точно, как раз

3) решительно, категорично; абсолютно, полностью; прямо, ясно Syn:
absolutely , positively , plainly , entirely , fully

4) фальшиво

5) без процентов

4.1) а) выравнивать, делать плоским

б) становиться ровным, плоским, выравниваться

2) опускать на полтона

3) фальшивить

4) ; решительно отказать; отшить (ухажёра и т. п.)

II [flæt]/ квартира

Syn: apartment

Если, в испанском языке лексема «gala», имеет значения существительного, прилагательного и глагола, то во французский язык, она переходит в значении, только существительного, grandefête, с точным указанием характера мероприятия, decaractèreofficiel. В данном случае, мы можем наблюдать сужение семантики заимствованного слова.

GALA (mot esp). Grande fête, le plus souvent de caractère officiel.

GALA, degala

1) торжественный вечер; торжество; приём; бал; банкет degala — /о церемонии/ торжественный; парадный; праздничный; /о костюме/ нарядный; выходной; /о платье/ вечерний; бальный; /о мундире/ парадный demediagala — /о мундире/ выходной

2) украшения, отделка; убранство

3) lagaladealgo — украшение, гордость, краса чего hasergaladealgo — хвастать(ся), щеголять чем teneralgoagala — хвастаться, похваляться, выхваляться /чем-л недостойным/bienfaisance.

Лексема «green», которая в языке-доноре имеет множество значений, как прямых, так и переносных, в язык-реципиент заимствовалось в одном только значении, Espacegazonné, apteaurolementdesballes, aménagé autourdechaquetroud'ungolf, что говорит о рестрикции семантики заимствованного слова.

GREEN (mot angl). Espace gazonné, apte au roulement des balles, aménagé autour de chaque trou d'un golf.

GREEN [gri:n]/

1. 1) а) зелёный, зелёного цвета

б) бледный, зелёный; болезненный (о цвете лица)

2) а) покрытый зеленью

б) мягкий, умеренный (о климате) Syn: mild, clement

в) сделанный из зелёных овощей, зелени; растительный (о пище)

3) связанный с движением защитников окружающей среды

а) принадлежащий движению защитников окружающей среды

- б) поддерживающий движение защитников окружающей среды
- 4) незрелый, сырой
- 5) а) свежий, незаживший
- б) новый, свежий, только появившийся Syn: fresh , new
- б) а) молодой; неопытный; недостаточно образованный
- б) доверчивый Syn: naïve
- в) необъезженный (о лошади)
- 7) молодой; полный сил, цветущий, свежий Syn: youthful , vigorous
- 2. 1) зелёный цвет; зелёная краска
- 2) а) предмет, вещь зелёного цвета
- б) одежда в зелёных тонах
- 3) а) листовые части растений, используемые для украшения интерьера, букетов
- б) зелень, съедобная зелень (шпинат, петрушка, укроп)
- в) (greens) овощи зелёного цвета (в созревшем состоянии)
- 4) а) лужайка, луг; парк (для прогулок и игр)
- б) ровная лужайка вокруг лунки (в гольфе) ; площадка
- 5) капуста, бабки, зелень (по цвету американских бумажных денег)
- б) а) эколог; специалист по вопросам защиты окружающей среды
- б) сторонник, участник движения по защите окружающей среды
- 7) молодость, сила
- 8) новичок; неопытный человек Syn: greenhorn , simpleton
- 9) наркотик (чаще всего марихуана) плохого качества
- 3. 1) а) делаться зелёным, зеленеть; покрываться зеленью
- б) одеваться в зелёное
- 2) а) красить в зелёный цвет
- б) пропитывать зелёной краской (ткань)
- 3) мистифицировать, обманывать, разыгрывать
- 2. 4) восстанавливать, воскрешать, омолаживать

Англицизм «happening», в языке-реципиенте имеет обозначение культурного феномена, *spectacle d'origine américaine apparu à NY dans les années 1950-1960*. В языке-доноре же, имеет более широкое значение, вследствие чего мы наблюдаем сужение значения заимствованного слова.

HAPPENING (mot angl). Évènement. Spectacle d'origine américaine (apparu à NY dans les années 1950-1960) qui exige la participation active du public et cherche à provoquer une création artistique spontanée.

HAPPENING ['hæp(ə)niŋ]/

1) происшествие, случай, событие, явление Syn: event , occurrence

2) хеппенинг (художественное событие или представление с участием зрителей, совмещающее различные формы искусства: музыку, театр и др.; в отличие от перформанса, носит преимущественно импровизационный характер) actionart , performanceart , interactiveart.

На примере следующих лексических единиц, мы можем наблюдать семантическое расширение значения. Так, слово «icefield» в английском языке имеет значение, ледяное поле, то во французском языке, оно не только в исходном значении, *champ de glace*, но и *vaste étendue de glace dans les régions polaires*, т.е. семантика слова расширилась.

ICEFIELD (mot angl). Champ de glace. Vaste étendue de glace dans les régions polaires.

ICE FIELD ['aɪs ,fi:ld] ледяное поле, сплошной лёд.

То же явление, происходит с лексемой «Junior», в языке-доноре имеющей значение "молодой", "юный", в языке-реципиенте проходит семантическую трансформацию, и образует новое, переносное значение такое как, *débutant, sur le plan professionnel*, т.е. новичок.

JUNIOR (mot lat). Plus jeune.

Puîné cadet. *Laurent junior*.

Qui concerne les jeunes, qui leur est destiné. *La mode junior*.

Débutant, sur le plan professionnel. *Ingénieur junior*.

Se dit d'une catégorie d'âge, variable selon les sports ou les jeux ,
intermédiaire entre les cadets et les seniors(entre 16 et 20 ans).

JUVENIS I e (juvenior или junior) молодой, юный (anni ; ovis ; deus)

Цjuvenis, is , молодой человек, юноша ; молодая женщина, девушка
(juvĕnesutriusquesexūs).

Если в языке-реципиенте лексема «job» означает недолговременную,
несерьезную, работу или вернее всего подработку, то в языке-доноре это
слово обладает богатой семантикой, о чем говорят свыше 25 значений
слова job в английском языке.

JOB (mot angl). Besogne, tâche.

Petit emploi rémunéré, souvent provisoire; petit boulot. *Un job d'étudiant.*

Tout travail rémunéré. *Avoir un bon job.*

JOB [dʒɔb]/

I 1. 1) а) работа, труд

б) служба; место работы (фирма, организация)

в) задание, работа (как единица производительности) , заказ

2) кража

3) использование служебного положения в личных целях

4) акциденция (мелкая работа по печати афиш, анкет)

5) а) договорённость с жокеем, что тот придержит лошадь на скачках

б) лошадь, относительно которой заключена такая договоренность

2. 1) сдельный, наёмный (о недолгосрочной работе)

2) относящийся к работающим, к занятости

3. 1) а) работать нерегулярно, случайно, работать сдельно; заниматься
штучной работой

б) нанимать на сдельную работу

в) брать что-л. в аренду, прокат

2) а) зарабатывать деньги, работать на свою прибыль; быть
перекупщиком, посредником, спекулянтом; работать на бирже

б) действовать недобросовестно, обманывать Syn: cheat , betray

3) злоупотреблять служебным положением

П 1. внезапный удар, толчок, тычок Syn: peck , dab , thrust , stab , jerk

2. 1) а) колоть, вонзать, пырнуть

б) "влететь" во что-л.

в) клевать (о птице) Syn: peck , dab

2) повредить лошади прикус, сильно дёрнув её за удила

Слово «каша», которое в русском языке, обозначает не только название блюда, но и состояние чего-либо, во французский язык перешло, только в значении блюда, т.е. произошло семантическое сужение значения.

КАША (mot russe). Semoule de sarrasin mondé, cuite à l'eau ou au gras.

КАША

1) Сваренное на воде или молоке кушанье из крупы.

2) Полужидкая масса чего-л., напоминающая видом это кушанье.

Снежная каша. Глинистая каша.

3) Беспорядочное смешение чего-л., путаница.

Лексема «loser» из 6 основных значений, которые она имеет в языке-доноре, в язык-реципиент переходит только в одном значении, что является следствием семантического сужения значения.

LOSER (mot angl). Fam. Perdant , minable, raté.

LOSER ['lu:zə]

1) теряющий, проигрывающий;

2) мот, расточитель; бездельник

3) лошадь, проигравшая на скачках

4) неудачник

5) дрянь, барахло

6) преступник, отбывающий срок в тюрьме

Лексическая единица «live» являясь полисемическим словом в языке-доноре, и обладая значениями не только существительного, но и глагола, прилагательного, причастия и деепричастия, в язык-реципиент

заимствовалося в одном значении, *vivant*, т.е. живой, но с точной характеристикой, *se dit d'un disque, d'une émission enregistrés non en studio, mais sur scène devant un public.*

LIVE (mot angl). Vivant. Se dit d'un disque, d'une émission enregistrés non en studio, mais sur scène devant un public.

LIVE

I [liv] 1) жить, существовать, быть живым

2) а) жить, обитать

б) храниться (где-л.)

3) а) (live (up)on) жить на (какие-л. средства)

б) (live off) жить за счёт (чего-л. / кого-л.), жить с (чего-л.)

4) вести (какой-л.) образ жизни

II [laiv]/ 1) живой

2) деятельный, энергичный, полный сил Syn: active, energetic, quick

3) а) жизненный; реальный

б) передающийся непосредственно с места действия

4) горящий; догорающий, непогасший

5) действующий; невзорвавшийся, боевой (о снаряде) Syn: unkindled, unexploded

б) а) нетронутый, чистый, неразрабатываемый (о месторождениях, горных породах) Syn: unwrought

б) чистый (о воздухе)

7) яркий (о цвете)

8) переменный, меняющийся (о нагрузке)

9) подключённый к источнику питания

Англицизм «manifold» в языке-доноре имеет следующие значения:

1. 1) трубопровод; коллектор

2) многообразие, разнообразие, множество Syn: variety, diversity, set

1. 3) а) копия (сделанная через копировальную бумагу или копировальным аппаратом)

б) копировальная бумага

2. 1) множественный, многочисленный Syn: many , numerous

2) различный, разнообразный, разный Syn: multifarious , various

3. 1) множить, размножать (количество копий чего-л.)

2) увеличивать, умножать, множить Syn: multiply.

Вязь-реципиент же перешло только в значении, carnet de notes, de factures, etc., permettant d'établir, au moyen de papier carbone, des copies de documents. Это говорит о сужении семантики заимствованного слова.

MANIFOLD (mot angl). Carnet de notes, de factures, etc., permettant d'établir, au moyen de papier carbone, des copies de documents.

MANIFOLD ['mæniˈfəʊld]/

1. 1) трубопровод; коллектор

2) многообразие, разнообразие, множество Syn: variety , diversity , set

1. 3) а) копия (сделанная через копировальную бумагу или копировальным аппаратом)

б) копировальная бумага

2. 1) множественный, многочисленный Syn: many 1., numerous

2) различный, разнообразный, разный Syn: multifarious , various

3. 1) множить, размножать (количество копий чего-л.)

2) увеличивать, умножать, множить Syn: multiply

Заимствованное слово «net», имея широкую семантику в языке-доноре, в язык-реципиент переходит, сохраняя узкое спортивное значение, letautennis, autennisdetable, auvolley-ball.

NET (mot angl). Filet. Let, au tennis, au tennis de table, au volley-ball.

NET [net]/

1. 1) сеть; невод, тенёта, трал

2) западня, ловушка, сети

3) паутина

4) сетка (металлическая, проволочная и т. п.)

5) а) сетка (волейбольная, теннисная)

- б) сетка ворот (в футболе, хоккее)
- б) сетчатый материал, тюль, вуаль
- 7) , сеть Syn: network
- 8) компьютерная сеть
- 9) (theNet) ; = Internet
- 2. 1) ловить сетью
- 2) ставить сети
- 3) а) натягивать сетку, затягивать сеткой
- б) ограждать сеткой
- 4) ловить (в свои сети) ; захватывать; получать
- 5) плести, вязать сети, кружева
- б) покрывать сетью (железных дорог, радиостанций и т. п.)
- 7) забить мяч, забить гол
- II 1. 1) чистый доход
- 2) суть, сущность Syn: gist , essence
- 2. 1) чистый, нетто (о весе, доходе)
- 2) общий, конечный
- 3) чистый, несмешанный, беспримесный
- 3. 1) получать (как результат чего-л.)
- 2) приносить чистый доход
- 3) получать чистую прибыль

В английском языке лексическая единица «open» имеет свыше 40 значений, среди которых в значении существительного 10, прилагательного 17, глагола 19 .

Во французском языке заимствовались следующие значения:

Se dit d'une compétition réunissant amateurs et professionnels. Tournoi open.

Billet open: billet d'avion, de chemin de fer non daté.

Compétition open.

OPEN ['əʊp(ə)n]/

1. 1) а) открытый, раскрытый

б) распахнутый (об одежде) opencoat — расстёгнутое, распахнутое

пальто

2) открытый, непересечённый (о местности)

3) открытый, не имеющий верха

4) открытый, общедоступный

5) склонный (к чему-л.) , подверженный (чему-л.)

2. а) свободный, незанятый (о времени)

б) свободный, открытый (о пути)

в) освободившийся от льда; открытый для навигации (о реке, гавани)

г) вакантный, свободный

7) незавершённый, нерешённый; открытый

8) а) щедрый; гостеприимный Syn: generous

б) отзывчивый, чуткий Syn: responsive

в) открытый, откровенный; искренний Syn: outspoken , frank

9) мягкий; рыхлый, пористый (о земле)

10) открытый (о качестве слога, звука)

2. 1) а) открывать, раскрывать

б) открываться; раскрываться

2) а) openout раскрывать, разворачивать

б) openout / up открываться, разворачиваться, расстилаться

3) а) начинать

б) начинаться Syn: begin

4) а) openup открывать (для всеобщего обозрения) , делать общедоступным; основывать

б) открываться, начинать работу

5) (openon / into) выходить (на что-л.) ; вести (куда-л.)

б) откровенно высказываться (о чём-л.)

3. 1) отверстие, дыра; скважина, щель Syn: aperture , opening

- 2) устье, дельта (реки)
- 3) а) (theopen) открытое наземное пространство, перспектива
б) открытые водные просторы; открытое море
- 4) открытый турнир, соревнование, состязание
- 5) гласность, известность

Слово «пирожок» или «пирог», в русском языке обозначает не только изделие, приготовленное из теста, но и вид мужского головного убора. Также, оно имеет форму, как единственного, так и множественного числа «пирожки» или «пирог». Во французский язык заимствовалось только значение множественного числа «Pirojki», с указанием точной начинки, *Petitspâtésfarcisdeviande, depoisson*, что не характерно для языка- донора.

PIROJKI (mot russe). *Petits pâtés farcis de viande, de poisson.*

ПИРОЖКИ

- 1) пирог
- 2) Маленький пирог с начинкой внутри, обычно овальной формы.
- 3) Мужская шапка с вдавленным верхом.

Англицизм «quiz», имея в языке-доноре не только значение существительного, но и прилагательного, глагола, а также наречия, в язык-реципиент перешло в довольно узком значении существительного: *Jeu , concoursparquestionsetréponses.*

QUIZ (mot angl). *Jeu , concours par questions et réponses.*

QUIZ [kwiz]/

- I 1. 1) а) экзамен; короткий тест
б) контрольный вопросник
- 2) викторина
2. 1) а) проводить опрос
б) выспрашивать; выпытывать; допытываться
- 2) проводить проверочные испытания; тестировать
- 3) вглядываться, всматриваться; смотреть внимательно
- II 1. 1) шутка; мистификация, розыгрыш

2) эксцентричный человек; оригинал, чудака

2. 3) насмешник, зубоскал Syn: scoffer , mocker

2. 1) насмеяться, подшучивать (над кем-л. / чем-л.) ; разыгрывать
Syn: mock .

2) разглядывать с любопытством; смотреть насмешливо, с издёвкой .

Лексическая единица «ring», в английском языке имеет широкое семантическое значение. Обозначает что-либо округлое, овальной формы, в значении существительного, а также окружающее, опоясывающее действие в значении глагола. Во французском языке заимствовало спортивное значение, Estrade entourée de cordes pour des combats de boxe, de catch.

RING (mot angl). Estrade entourée de cordes pour des combats de boxe, de catch.

RING [rɪŋ]/

I 1.

1) а) кольцо

б) ободок, обруч

2) окружность; круг

3) = annualring годичное кольцо (о древесных растениях) , годичный слой

4) площадка, имеющая круглую форму, где происходит какое-л. Действие

а) арена цирка

б) татами, площадка (для различных видов единоборств)

в) (боксёрский) ринг

5) политическая арена, арена политической борьбы (особенно во время предвыборной кампании) Syn: race

б) (thering) бокс; занятия боксом

7) оправа (очков)

8) различные виды преступных группировок

- а) объединение спекулянтов для совместного контроля над рынком
- б) клика; банда, шайка
- 9) (thering) профессиональные игроки на скачках, букмекеры
- 10) архивольт (арки)
- 11) makeringsaroundsmb. — заткнуть за пояс, намного опередить, обогнать кого-л.

2. 1) а) = ringin / round / about опоясывать, окружать кольцом

б) = ringround окружать, брать в кольцо окружения

2) а) надевать кольцо (на палец)

б) продевать кольцо в нос (животному)

3) кружить; виться

II 1. ; rang ;rung

1) звенеть; звучать

2) казаться, производить какое-л. впечатление

3) а) (ringwith) оглашаться (чем-л.)

б) раздаваться, слышаться, доноситься

в) отдаваться эхом, откликаться, резонировать (о звуке) Syn: resound , re-echo 4) звонить (в колокола) toringapeal — трезвонить

5) = ringup звонить (по телефону)

б) а) жужжать, звенеть (в ушах)

б) ощущать звон в ушах Syn: tingle

7) менять, изменять (часто автомобиль)

2. 1) звон Syn: jingle

2) а) звонок в дверь Aringatthebellcalledhimdownstairs. — Звук дверного колокольчика заставил его спуститься вниз.

б) телефонный звонок

3) отзвук, отголосок

4) а) подбор колоколов

б) благовест

5) звучность, звонкость Syn: sonority

Лексическая единица «scoop» в английском языке имеет 15 значений, из которых во французский язык заимствовалось только в значении, *information importante ou sensationnelle donnée en exclusivité par une agence de presse ou par un journaliste.*

SCOOP (mot angl). Information importante ou sensationnelle donnée en exclusivité par une agence de presse ou par un journaliste.

SCOOP [sku:p]/

1. 1) а) лопатка, совок

б) ложечка

в) черпак (водяного колеса)

г) разливательная ложка

д) ковш (экскаватора)

2) черпание, зачерпывание

3) котлован; впадина, углубление

4) а) большое количество (какого-л. вещества) , зачерпываемое за один раз

б) большой куш; большая прибыль

5) сенсационная новость (опубликованная в газете до её появления в других газетах)

2. 1) = scoopout копать; выкапывать, раскапывать

2) а) = scoop / out черпать, зачерпывать; вычерпывать

б) = scoopin сгребать, собирать совком, ковшом

3) выдалбливать, высверливать

4) а) сорвать куш, сорвать банк (в азартных играх)

б) выиграть; урвать лучший кусок

5) опубликовать сенсационное сообщение (раньше других) ; победить конкурирующее издание (опубликовав первыми сенсационное сообщение)

б) = scoopin проталкивать (вперёд), запикивать

На примере следующего слова, мы можем наблюдать явление семантической рестрикции, т.е. сужения значения заимствованного слова.

Язык-реципиент из 13 значений слова, в языке-доноре, заимствует только одно значение.

TRUST (mot angl). De to trust, avoir confiance.

Groupement d'entreprises qui, quoique conservant leur autonomie juridique, sont contrôlées par une société mère.

TRUST [trʌst]/

1. 1) вера, доверие

2) надежда

3) кредит

4) доверительная собственность; имущество, управляемое по доверенности; управление имуществом по доверенности

5) а) долг, обязательство, ответственность

б) опека (над имуществом и т. п.)

б) трест publictrust — благотворительный / публичный трест

2. 1) доверенный (кому-л. кем-л.)

2) верный, надёжный, безопасный

3. 1) верить, доверять, полагаться (на кого-л. / что-л.)

2) вверять, доверять, поручать попечению

3) надеяться; считать

4) кредитовать, давать в кредит

Лексическая единица «upwelling», в языке-реципиенте подвергается лексической деривации и имеет не только свое первичное значение, но и расширяет семантику, и уже обозначает особенность типа вод, remontée d'eaux froides profondes des océans le long de certains littoraux.

UPWELLING (mot angl). Remontée d'eaux froides profondes des océans le long de certains littoraux.

UPWELLING апвеллинг (восходящее течение), восходящее течение.

Слово «виза», заимствованное во французский язык из латинского языка, резкой семантической трансформации не подверглось и сохранило значения, имеющиеся в языке-доноре.

VISA (mot lat). Choses vues.

Sceau, signature ou paraphe apposés sur un document pour le valider ou pour attester le paiement d'un droit.

Cachet authentique, valant autorisation de séjour, apposé sur un passeport par les services diplomatiques (ambassade, consulat) des pays dans lesquels désire se rendre le demandeur.

VISA

1. 1) виза (отметка в паспорте, разрешающая въезд на, проезд через или выезд с территории определенной страны)

2) виза (пометка на любом документе, разрешающая выполнение какого-л. действия)

2. 1) выдавать визу, ставить визу (в паспорте)

2) визировать (документ)

Также, семантической рестрикции подверглась лексема «warning», которая заимствовалась во французский язык в значении, feuxdedétresse, несмотря на довольно широкую семантику в языке-доноре.

WARNING (mot angl). Avertissement. Feux de détresse.

WARNING ['wɔ:niŋ]/

1. 1) предупреждение; предостережение

2) знак, признак, сигнал (чего-л. предстоящего)

2. 1) а) предостерегающий, предупреждающий, оповещающий warning system — система оповещения

б) предварительный, предупредительный; сигнальный

2) предупредительный, предостерегающий

Заимствованное слово «Zapping», имеющее в языке-доноре 8 значений глагола, 2 значения существительного, а также значение междометия, во французский язык, т.е в язык-реципиент перешло лишь в одном значении глагола.

ZAPPING (mot angl). Pratique du téléspectateur qui change fréquemment de chaîne à l'aide de son boîtier de télécommande.

ZAP [zæp]

1. 1) застрелить Syn: shoot , kill

2) положить конец (чему-л.), покончить (с чем-л.)

3) нанести поражение, поражать; превосходить

4) приставать

5) бросать сильным движением

6) быстро двигаться

7) устраивать демонстрацию против (чего-л.)

8) переключать телевизионные каналы; перематывать видеоплёнку (например, чтобы не смотреть рекламу)

2. 1) жизненная сила, живость, оживление

2) демонстрация (против чего-л.)

Анализ примеров наглядно демонстрирует, таким образом, основные тенденции семантической ассимиляции заимствованных лексических единиц. Первое – словоформа заимствуется зачастую с одним значением, причем заимствуемое значение необязательно первое или самое распространенное. Таким образом, мы имеем дело с сужением семантики заимствованной лексической единицы. Второе – коннотативный оттенок значения может сформироваться как в языке-доноре, так и в языке-реципиенте, причем первый случай более распространен. Третье – заимствованные лексические единицы зачастую становятся основой дальнейшей деривации и нового словообразования и словоизменения, которое происходит уже в соответствии с грамматическими особенностями языка-реципиента.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проделанной работы, следует остановиться на некоторых особо важных моментах. Заимствование представляет собой постоянный активный процесс. Его интенсивность, а также выбор языка-донора обуславливается множеством факторов, в том числе и экстралингвистическими. В разные исторические эпохи французский язык обращался и обращается к словарным составам различных языков для заимствования, восполняя тем самым возникающие лексические лакуны. Причины заимствования многообразны, в том числе и необходимость обозначения предмета или явления, присущего иной культуре. При этом вопрос о степени необходимости и интенсивности заимствований остается во многом открытым. Рассмотрению этих вопросов и была посвящена первая глава настоящего исследования. Были рассмотрены исторические корни процесса заимствования, языки-доноры, сферы заимствования и многие другие аспекты, связанные с самим процессом заимствования.

Однако мы убедились в том, что слово не может просто механически, безо всяких изменений, войти в словарный состав другого языка. Лексическая единица в обязательном порядке претерпевает ряд трансформаций на различных языковых уровнях, даже если речь идет о заимствовании из близкородственного языка. Необходимым становится адаптировать произношение и орфографию под нормы французского языка. И здесь мы сталкиваемся с принципами фонетической ассимиляции заимствованных слов. Грамматические категории частей речи, в частности существительного, в различных языках отличаются количественно и качественно, в результате этого грамматические категории заимствованного слова могут быть модифицированы, не говоря уже об иных способах выражения данных категорий. Мы увидели, что в большинстве случаев французский язык идет по пути присвоения своих грамматических категорий, а также способов их выражения. Однако иногда возможно и сохранение исконных способов выражения

грамматических категорий, что является все же скорее исключением, чем правилом. Семантическая составляющая заимствования тоже не всегда остается неизменной, зачастую она модифицируется; слово приобретает или теряет какие-то оттенки значения по сравнению с исходной формой. Таким образом, рассмотрению данной проблематики была посвящена вторая глава данного исследования. В ней мы обращались также к вопросу о возможностях нового словообразования на основе заимствованных слов. Проведенный анализ показывает, что в данном случае французский язык также предпочитает собственные словообразовательные модели. Отметим, что на наш взгляд использование слова иностранного происхождения в качестве словообразовательной базы в языке-реципиенте говорит о высокой степени ассимиляции заимствования, так как в этом случае заимствование начинает функционировать полностью как слово исконного происхождения. Создание калек, которые также были частично изучены в данной работе, является примером семантического заимствования, ибо воспринимается не форма, но значение. Изучение этимологии заимствований часто приводит к искажению исконной орфографии и звучания, так как корни заимствованного слова чаще всего ищут в языке-реципиенте.

Заключительная глава настоящего исследования включает в себя подробный анализ заимствованных во французский язык лексических единиц в семантическом плане, а именно в плане возможного изменения семантического объема заимствуемой лексической единицы. При этом обнаруживается магистральная тенденция сужения семантического объема. Вместе с тем отмечается, что заимствуемое значение необязательно должно быть основным в языке-реципиенте. Довольно часто оно оказывается вторичным, иногда даже переходным. Вместе с тем, заимствованное значение может иметь коннотативную окраску, которая зачастую образуется в языке-доноре, но может сформироваться и в языке-реципиенте.

В процессе заимствования лексическая единица претерпевает ряд трансформаций, в т.ч. и семантическую ассимиляцию, которая проявляется в изменении изначального семантического объема, чаще всего в сторону сужения значения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Теоретические источники:

1. Постановление Президента Республики Узбекистан ПП №1875 "О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков" // "Народное слово", 11.12.2012 г., № 240 (5630)
2. Абаев В.И. О языковом субстрате / Доклады и сообщения ин-та языкознания АН СССР. М., 1956, с. 57-69.
3. Алисова Т.Е., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию.-М.: Высшая школа, 1982. 343 с.
4. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопр. языкознания, 1961, № 3, с. 60-68.
5. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Дис. . докт. филол. наук. Л., 1972. - 739 с. (2т)
6. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). М.: Высшая школа, 1977. - 240с.
7. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (Англицизмы в русском языке), Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. - 152 с.
8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. -М.: Просвещение, 1966. 346 с,
9. Арнольд И.В. Полисемия существительного и лексико-грамматические разряды // Иностран. яз.в школе. 1969, с. 10-20.
10. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов (около 7000 терминов). М., 1966. 607 с.
11. Баранникова Л.И. О языковых контактах / Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. М.: Наука, 1969, с. 197-202.
12. Белецкий А.А.- Генезис и этимология / Проблемы языкознания. Доклады и сообщения советских ученых на X Международном конгрессе лингвистов. - М.: Наука, 1967, с. 251-255.

13. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика).- К.: Изд-во Киевск. ун-та, 1972. 209 с.
14. Биржакова Е.Э. Войнова Л.А. Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка ХУШ века: языковые контакты и заимствование. I.: Ленингр. отд-ние, Наука, 1972. - 432с. с черт.
15. Бодуэн де Куртене И.А. О смешанном характере всех языков. Избранные труды по общему языкознанию. Изд-во АН СССР, М., 1963, том I. - 384 м.
16. Бородина М.А. Современный литературный ретороманский язык Швейцарии. Л.: Наука, 1969. - 230 с.
17. Братина М.К. Заимствование англо- американизмов французским языком с середины XIX века (на материале нарицательных имен существительных). Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1968. 24 с.
18. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1965. - 492 с.
19. Будагов Р.А. Проблема развития языка. К.-Л.: Наука, 1965, -72 с.
20. Будагов Р.А. Библиография романского языкознания / Филологические науки. М., 1970, № 2, с. I4I-I42.
21. Будагов Р.А. Язык, история, современность. Изд-во Моск.ун-та. 1971. 299 с.
22. Будагов Р.А. Новые слова и новые значения / Будагов Р.А. Человек и его язык. Изд-во Моск. ун-та, 1974. 362 с.
24. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. Гос. уч. пед. изд. мин. прос. РСФСР. М., 1953, часть I. 178 с.
25. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / Новое в лингвистике (пер. с англ.) Вып. 6. Языковые контакты. - М.: Прогресс. 1972, с. 25-60.
26. Вайнрайх У. Языковые контакты. К.: Высшая школа, 1979. -263с.
28. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. -160 с., черт.

29. Гавранек Б.К. К проблеме смешения языков (пер. с нем.)/ Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты.-М.: Прогресс, 1972, с. 94-111.
30. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, Ленингр. отд., 1977. - 293 с.
31. Гордина М.В. Фонетика французского языка. Л.: Изд-во Ленинград.ун-та, 1973. - 208 с.
32. Горнунг Б.Б. К вопросу о типах и формах взаимодействия языков и диалектов. В кн.: Доклады и сообщения института языкознания АН СССР. - М., 1952, № 2, с. 8-7.
33. Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М.: Наука, 1972. - 444 с.
34. Гутман Е.А. Английские заимствования во французском языке. Автореф. дис. . канд. филол. наук. М., 1963. II с.
35. Дебов В.М. Лексико-семантические инновации во французском языке Алжира (на материале прессы 1970-1980 гг.). Автореф. дис. . канд. филол. наук. Л., 1980. - 17 с.
36. Дебов В.М. Лексико-семантические инновации во французском языке Алжира (на материале прессы 1970-1980 гг.). Дис. . канд. филол. наук. Л., 1980. 257 с.
37. Дешериев Ю.Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. М.: Наука, 1966. - 402 с.
38. Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика: к основам общей теории.- М.: Наука, 1977. 383 с.
39. Доза А. История французского языка (пер. с франц). М.: изд-воиностр. литер., 1956. 471 с.
40. Дьячковский Н.Д. О фонетическом освоении заимствованных слов в якутском языке. Якутск, 1962. 72 с.
41. Егорова К.Л. Типы лингвистических заимствований(на материале англицизмов и англо-американизмов в современном французском языке), - автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1971.-20С.

42. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования. Б кн.: Вестник АН Казах. ССР, 1959, В 5/170/, с. 19-29.
43. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов. Автореф. дис. канд. филол. наук. Алма-Ата, 1959. 22 с.
44. Жлуктенко 10.А. Лингвистические аспекты двуязычия. К.: Вища школа. Изд-во Киевск. гос. ун-та, 1974. - 176 с.
45. Забавников Б.Н. Французские лексические заимствования и их освоение в современном немецком языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. Калинин, 1971. 18 с.
46. Зорько А.С. Сравнительное исследование заимствований в родственных языках (франко-итальянские контакты). Дис. канд. филол. наук. М., 1975. 248 с.
47. Картоев М.У. Орфография заимствованных слов. Автореф. дис. канд. филол. наук. Л., 1982. 20 с.
48. Катагошина Н.А. Особенности фонологической системы современных иберо-романских языков (Португ. каталан. испан). М.: наука, 1970. - 167 с.
49. Катагошина Н.А., Гурычева М.С., Аллекдорф К.А. История французского языка. М.: Высшая школа, 1976. - 31 с.
50. Катагошина Н.А. О современном французском произношении. -М.: Просвещение, 1974. 112 с.
51. Кнабе Г.С. Словарные заимствования и этногенез. Вопр. языкознания, 1962, № I, с. 65-76.
52. Кодухов В.И. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1979, - 351 с.
53. Крачковский И.Ю. Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях. М.-Л.: Изд-во Акад.наук СССР в Ленинграде, 1948, 203 с., 10 л. порт.
54. Левит З.Н. Очерки по лексикологии современного французского языка. М.: Высшая школа, 1969. - 80 с.

55. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология французского языка. М.: Высшая школа, 1982. - 257 с.
56. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. - 604 с.
57. Овезов А. Персидские и арабские заимствования в современной туркменской поэзии. Дис. . канд. филол. наук. Ашхабад-Ленинград, 1973. 200 с.
58. Орлова В.Г. О возникновении иноязычных элементов в структуре языка. В кн.: Доклады и сообщения ин-та языкознания АН СССР. М., 1956, с. 78-84.
59. Опельбаум Е.Н. Восточнославянские лексические элементы в немецком языке. К.: Наук, думка, 1971. - 272 с.
60. Панахи М. Сложные и сокращенные слова в арабском языке. -В кн.: Вопросы арабской филологии. Баку, изд-во Элм, 1971, с. 42-67.
61. Поливанов Е.Д. Фонетические конвергенции. Вопр. языкознания, 1957, 3, с. 77-83.
62. Помирко Р.С. Франко-испанские языковые соответствия (сравнительно-сопоставительное исследование заимствований). Автореф. дис. . канд. филол. наук. К., 1979. 25 с.
63. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.: Учпедгиз, 1955. - 400 с.
64. Розенцвейг В.Ю. О языковых контактах. Вопр. языкознания. 1963, & I, с. 57-66.
65. Росетти А. Смешанный язык и смешение языков (пер. с франц)/: Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты.- М.: Прогресс, 1972, с. II2-II9.
66. Степанов Ю.С. Структура французского языка. М.: Высшая школа, 1965, - 184 с.
67. Уфимцева А. А. К вопросу о лексико-семантической системе языка. Вопр. языкознания. 1962, № 4, с. 36-46.

68. Халифман Э.А., Макеева Т.С., Раевская О.В. Словообразование в современном французском языке. М.: Высшая школа, 1983.- 128 с.
69. Хауген Э. Языковой контакт (пер. с англ.)/ Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М.: Прогресс,1972, с. 61-80.
70. Хауген Э. Процесс заимствования (пер. а нгл.)/: Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. - М.: Прогрес, 1972, с. 344-382.
71. Филин Ф.П. К проблеме социальной обусловленности языка/: Язык и общество. М.: Наука, 1968, с. 5-22.
72. Чантурия И.Г. Итальянские заимствования во французском языке XVI века. Автореф. дис. . канд. филол. наук. Минск, 1979. 19 с.
73. Шадрина Е.У. Проблема лексического обогащения французского национально-литературного языка XVI века (На материале произведений поэтов Плеяды). Автореф. дис. . канд. филол. наук. М., 1978. 13 с.
74. Штейнберг Н.М. Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация. Л.: Изд-во ЛГУ. 1970, -204 с.
75. Щерба Л.В. О понятии смешения языков/: Л.В. Щерба. Избранные работы по языкознанию к фонетике. Изд-во Ленингр. ун-та, 1958, том I. - 182 с. (с. 40-53).
76. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1963. - 309 с.
77. Ярцева В.Н. Задачи, содержание и построение теоретических курсов иностранных языков. Иностр. языки в школе, 1951,с. 29-44.
78. Bally Ch. Linguistique generale et linguistique française. 2-e ed.,Verne,Francke.1944.-440 p.
79. Bourciez E.et J. Phonetique française.-P.:ed.Klincksieck, 1967.-243 P.
80. Brunot F. Histoire de la langue française des origine a nos jours.- P.:Librairie Armand Colin,tome I.1966.-597 p.
81. Brunot F. Grammaire historique de la langue française.-P.: Masson et Cie Editeurs (a.a.).-696 p.
82. Deroy L. Emprunts linguistiques.-P.: Belles Lettres.1966. -470 p.

83. Dubois J. Etude sur la derivation suffixale en français moderne et contemporain.-P.:Librairie Larousse.1962.-II8 p.
84. Dubois J. L'emprunt en français.-In.jInformation litteraire. P.,1963,N I, p.10-16.
85. Grevisse M.Le Bon Usage.Grammaire français. IX ed. P., 1969.-1228 p.
86. Guiraud P. Structure etymologique du lexique française. -P.:Librairie Larousse.1967.-2II p.
87. Malmberg B. La phonetique française. P.,1976.-194 p.
88. Nyrop Kr. Grammaire historique de la langue française. Copenhague, 1936.t.3.-4-79 p.
89. Roudet L. Remarques sur la phonetique des mots français d'emprunt.-In.; Revue de philologie française et de littérature.Tome XXII. P.:1908. p.241-267.,ill.
90. Sauvageot Au. Portrait du vocabulaire française.-P.: Librairie Larousse,1964.-285 p.

2. Словари и Энциклопедии:

1. Ганшина Г.А. Французско-русский словарь, М., 1989, 902 с.
2. Щербал.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. М., 1969, 839 с.
3. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я.И.Рецкера . М., 1963, III с.
4. Dauzat A.,Dubois J.,Mitterand H. Nouveau dictionnaire etymologique et historique. Paris,1978.
5. Larousse du XX siecle.(Sous la direction de Paul Auge).Paris, 2012,vol.1-6,ill.
6. Petit Larousse.Paris, 2014.
7. Robert P. Dictionnaire alphabetique et analogique de la langue française (Petit Robert).Paris,1973.

3.Электронные источники :

1. Английские заимствования во французском языке и французские заимствования в английском языке (режим доступа <http://www.hintfox.com/article/anglijskie-zaimstvovaniya-vo-frantsyzskom-jazike-i-frantsyzskie-zaimstvovaniya-v-anglijskom-jazike.html>)
2. Волкова М. Г. АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕССЫ), (режим доступа <http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/18.html>)
3. Заимствования как способ пополнения французского языка(режим доступа <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=519848>)
4. Кожевникова Е.И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов - в английском (режим доступа <http://cheloveknauka.com/assimilyatsiya-noveyshih-anglitsizmov-vo-frantsuzskom-uzuse-i-gallitsizmov-v-angliyskom#ixzz4AmIg70fu>)
5. Кузина М. А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке :на материале текстов по туризму (режим доступа <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-leksiko-semanticheskoi-assimilyatsii-angliiskikh-zaimstvovanii-v-sovremennom-nem>)
6. Мухин С.В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований / С.В. Мухин // Теория и практика лексикологических исследований: Вестник МГЛУ. - 2007. - Вып. 532. (режим доступа <http://mgimo.ru/upload/iblock/f70/f7085c36bc62ce47e3bd46c2a316043f.pdf>)
7. Основные источники заимствования в современном французском языке (режим доступа <http://repetitora.com/osnovnye-istochniki->

- [zaimstvovaniya-v-sovremennom-francuzskom-yazyke](#)) (дата обращения 20.03.2016)
8. Соцкова Ю.Ю. АНТИЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПЛАСТА МИКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ(режим доступа <http://research-journal.org/languages/antichnye-zaimstvovaniya-v-sovremennom-francuzskom-yazyke-na-materiale-plasta-mikologicheskoy-leksiki/>)
 9. Французские заимствования в английском языке(режим доступа http://otherreferats.allbest.ru/languages/00133943_0.html)
 10. Янина П. Ю. Способы ассимиляции французских заимствований, репрезентирующих концептосферу «food»/ «repas» в английском языке // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки № 6 (101) / том 9 / 2011 (режим доступа <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-assimilyatsii-frantsuzskih-zaimstvovaniy-reprezentiruyuschih-kontseptosferu-food-repas-v-angliyskom-yazyke#ixzz4Am4BOLPB>)